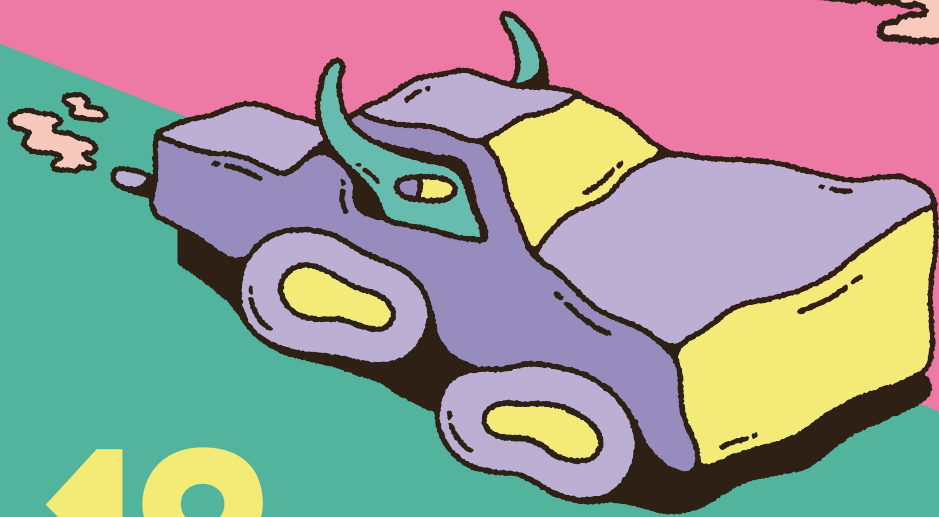


3-7.12.2025
BIAŁYSTOK



19.
ŽUBR
OFF
Kā

MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL FILMÓW
KRÓTKOMETRAŻOWYCH
INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL



Świat się radykalizuje. Rysuje granice grubą kreską. Świat się radykalizuje, a my czujemy, że radykalizuje się nie w tym obszarze, co trzeba. Podczas tegorocznej ŻUBROFFKI zaryzykujemy wyprawę do miejsca, w którym rysuje się kres cywilizacji, po to, by przesunąć trochę granicę – tam, gdzie widok jest lepszy, a na horyzoncie rysuje się nowy początek.

Zmieniamy perspektywę. Chcemy, by nasz festiwal stał się nośnikiem opowieści o tym, jak nie brać się ciągle w garść, nie spinać, nie forsować – nośnikiem przekazu o potrzebie przyjrzenia się sobie i tym, którzy są blisko. O potrzebie zauważenia.

Wysyłamy na ulice specjalny Bisonmobil. Zapniemy pasy, uspokojmy myśli, wyrównamy oddech i utrzymamy idealne tempo, czyli takie, które poza skupieniem na celu podróży pozwala też na podziwianie widoków. Jedźcie z nami, by posmakować jedynej w swoim rodzaju festiwalowej energii! Do zobaczenia!

Ekipa ŻUBROFFKI

The world is radicalizing. Draws the boundaries with a thick line again. The world is radicalizing, and we feel that it is radicalizing in the wrong way. As part of the 19th edition of the ISFF ŻUBROFFKA, we will embark on a risky journey to the place where the end times are close at hand, to shift the boundary a millimeter or two – to where the view is better, and a new beginning looms on the horizon.

We're shifting perspectives, so that our festival can become a vehicle for stories about how not to constantly pull yourself together, cease to tense up, not overexert yourself – a platform for communicating the need to examine yourself and those close to you. About the need to be noticed.

We'll send a special Bisonmobile out onto the streets. We'll fasten our seatbelts, calm our minds, our breathing even, and maintain the perfect pace, one that, in addition to focusing on the destination, allows us to admire the views as well. Come with us to experience the unique festival energy! See you later!

ŻUBROFFKA's Team

PROGRAM PL

BIAŁYSTOK

3 grudnia (środa)

godz. 10:00

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Pokaz **Wszystkie kolory jesieni życia** (97'), 16+

godz. 17:30

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Dokument.pl cz. II** (85')

godz. 18:00

Centrum im. L. Zamenhofa
ul. Warszawska 19

Konkurs **Animacja.pl**
(105'), 16+

godz. 19:00

Foyer Forum, ul. Legionowa 5

Wernisaż wystawy **Tomasz Wysocki: beginnings**

godz. 19:30

Klub Fama, ul. Legionowa 5

Spotkanie wokół wystawy
i albumu **Tomasz Wysocki:
beginnings**

godz. 20:30

Kino Forum, ul. Legionowa 5
bilety: 30 zł / 40 zł

Otwarcie Festiwalu: film
Jeszcze wyżej! (USA 1923,
73') + muzyka live **Bass
Astral** (PL)

godz. 22:30

Zmiana Klimatu
ul. Warszawska 6
bilety: 20 zł

Konkurs **Midnight Shorts**
(109'), 18+

4 grudnia (czwartek)

godz. 9:00

Kino Forum, ul. Legionowa 5
bilety: 10 zł

Konkurs **Dzieciaki 10+** (78')

godz. 11:30

Kino Forum, ul. Legionowa 5
bilety: 10 zł

Konkurs **Młodzi** (85')

godz. 16:30

Uniwersyteckie Centrum
Kultury i Nauki / UwB
ul. Ciołkowskiego 1N

Pokaz **Dlaczego ślimaki
nie mają nóg – czyli gdzie
szukać balansu?** (78'), 16+

godz. 16:30

Centrum im. L. Zamenhofa
ul. Warszawska 19

Konkurs **Cały ten Świat cz. III**
(83'), 16+

godz. 17:00

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Okno na Wschód
cz. II** (97'), 16+

godz. 18:15

Centrum im. L. Zamenhofa
ul. Warszawska 19

Konkurs **Cały ten Świat cz. IV**
(82'), 16+

godz. 19:15

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Dokument.pl
cz. I** (82')

godz. 20:15

Centrum im. L. Zamenhofa
ul. Warszawska 19

Konkurs **Fabuła.pl cz. I**
(104'), 16+

godz. 21:00

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Cały ten Świat cz. II**
(83'), 16+

godz. 22:30

Klub Fama, ul. Legionowa 5
bilety: 20 zł

Konkurs **Music Video** (55'), 18+
Afterparty: **beluga ryba** (PL)

5 grudnia (piątek)

godz. 8:30

Kino Forum, ul. Legionowa 5
bilety: 10 zł

Konkurs **Dzieciaki 6+** (49')

godz. 11:30

Kino Forum, ul. Legionowa 5
bilety: 10 zł

Konkurs **Dzieciaki 6+** (49')

godz. 12:00

Klub Fama, ul. Legionowa 5
bilety: 20 zł

**Podlaskie Śniadanie
Filmowe** (76'), 16+

godz. 14:00

Centrum im. L. Zamenhofa
ul. Warszawska 19

Panel **KIPA x Studio**

**Munka: Od pomysłu, przez
produkcję, po festiwal.
Jak profesjonalnie zade-
biutować?**

godz. 15:30

Aula im. Janusza Korczaka
Wydziału Nauk o Edukacji
UwB, ul. Świerkowa 20
Budynek C

Pokaz **Znowu w życiu mi
nie wyszło – historie prze-
grywowe** (89'), 16+

godz. 16:15

Centrum im. L. Zamenhofa
ul. Warszawska 19

Konkurs **Okno na Wschód
cz. II** (97'), 16+

godz. 16:30

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Cały ten Świat cz. I**
(87'), 16+

godz. 17:00

Muzeum Wojska w Białym-
stoku, ul. J. Kilińskiego 7

Pokaz **Życie w dźwięku** (85')

godz. 18:00

Klub Fama, ul. Legionowa 5

Konkurs **Na Skraju** (111'), 16+

godz. 18:15

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Fabuła.pl cz. I**
(104'), 16+

godz. 18:30

Centrum im. L. Zamenhofa
ul. Warszawska 19

Konkurs **Okno na Wschód
cz. I** (89'), 16+

godz. 20:30

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Fabuła.pl
cz. II** (104')

godz. 20:45

Centrum im. L. Zamenhofa
ul. Warszawska 19

Konkurs **Dokument.pl
cz. I** (82')

godz. 23:00

Klub Fama, ul. Legionowa 5
bilety: 30 zł / 40 zł

**ŻUBROFFKA goes TECHNO:
Pink Concrete** (TR),
Newa (GEO), **Dtekk** (PL),
Mohji (PL)

6 grudnia (sobota)

godz. 10:00

Centrum im. L. Zamenhofs
ul. Warszawska 19
bilet: 10 zł

Konkurs **Dzieciaki 6+** (48')
+ warsztaty rodzinne **Stado Żubra**

godz. 12:00

Klub Fama, ul. Legionowa 5
bilet: 20 zł

Portugalskie Śniadanie Filmowe (59'), 16+

godz. 13:00

Kino Forum, ul. Legionowa 5
(obowiązują zapisy)

Droga żubra: medytacja i joga (75')

godz. 14:30

Centrum im. L. Zamenhofs
ul. Warszawska 19

Konkurs **Cały ten Świat cz. I** (87'), 16+

godz. 15:00

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Cały ten Świat cz. III** (83'), 16+

godz. 16:15

Centrum im. L. Zamenhofs
ul. Warszawska 19

Konkurs **Dokument.pl cz. II** (85')

godz. 16:45

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Okno na Wschód cz. I** (89'), 16+

godz. 18:45

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Cały ten Świat cz. IV** (82'), 16+

godz. 19:00

Centrum im. L. Zamenhofs
ul. Warszawska 19

Konkurs **Cały ten Świat cz. II** (83'), 16+

godz. 20:45

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Konkurs **Animacja.pl** (105'), 16+

godz. 21:00

Centrum im. L. Zamenhofs
ul. Warszawska 19

Konkurs **Fabuła.pl cz. II** (104')

godz. 23:00

Klub Fama, ul. Legionowa 5
bilety: 30 zł / 40 zł

ŻUBROFFKA fiesta tropical: Dengue Dengue Dengue DJ set (PE),
Chinnamasta (NL), **Monster** (PL), **Badass Da Bass** (PL)

7 grudnia (niedziela)

godz. 10:00

Centrum im. L. Zamenhofs
ul. Warszawska 19
bilet: 10 zł

Konkurs **Dzieciaki 10+** (78')
+ warsztaty rodzinne **Stado Żubra**

godz. 11:30

Klub Fama, ul. Legionowa 5
bilet: 20 zł

Belgijskie Śniadanie Filmowe (96'), 16+

godz. 13:00

Plaża Miejska Dojlidy
ul. Plażowa 1

Pokaz **Żubry morsują - Ter-mofraszki O!Pla, albo weź to na kły i rogi** (60')

godz. 16:00

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Pokaz **Filmy członków Jury + Q&A** (55'), 16+

godz. 19:00

Kino Forum, ul. Legionowa 5

Uroczyste ogłoszenie wyników Festiwalu + pokaz nagrodzonych filmów, 16+

PODLASIE

3 grudnia

godz. 18:00

Łomża / Galeria pod Arkadami, Stary Rynek

Pokaz **Belgijskie „frytki” filmowe** (96'), 16+

4 grudnia

godz. 18:00

Sokółka / Sokółski Ośrodek Kultury, Plac Kościuszki 24

Pokaz **Wszystkie kolory jesieni życia** (97'), 16+

godz. 18:00

Bielsk Podlaski / Bielski Dom Kultury, ul. 3 Maja 2

Pokaz **Życie w dźwięku** (85'), 16+

godz. 18:30

Augustów / Sala widowiskowa MDK, Rynek Zygmunta Augusta 9

Pokaz **Znowu w życiu mi nie wyszło - historie przegrywane** (89'), 16+

godz. 19:00

Wasilków / Miejski Ośrodek Animacji Kultury w Wasilkowie, ul. Żurawia 13

Pokaz **Portugalczyki za granicą - BEAST International Film Festival** (59'), 16+

Na wszystkie filmowe pokazy (z wyjątkiem otwarcia festiwalu, konkursów Midnight Shorts, Music Video, Dzieciaki i Młodzi, koncertów i śniadań filmowych) - wstęp wolny!

Q&A po seansach!

Napisy w języku polskim!

Bilety: kasy kina Forum (ul. Legionowa 5) i Centrum im. L. Zamenhofs (ul. Warszawska 19)
+ bilety.bok.bialystok.pl

FESTIWAL ZREALIZOWANY Z DOTACJI MIASTA BIAŁEGOSTOKU I POLSKIEGO INSTYTUTU SZTUKI FILMOWEJ

Organizator:
BIAŁOSTOCKI OŚRODEK KULTURY - DKF „GAG”

Więcej informacji:

zubroffka.pl

bok.bialystok.pl

 [zubroffka](https://www.facebook.com/zubroffka)

 [zubroffka](https://www.instagram.com/zubroffka)

PROGRAMME ENG

BIAŁYSTOK

December 3

(Wednesday)

10:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
Screening **All the colours of autumn years** (97'), 16+

17:30

Kino Forum, 5 Legionowa St
Documentary.pl Competition **set II** (85')

18:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
Animation.pl Competition (105'), 16+

19:00

Foyer Forum, 5 Legionowa St
Exhibition opening **Tomasz Wysocki: beginnings**

19:30

Klub Fama, 5 Legionowa St
A meeting around the exhibition and the album **Tomasz Wysocki: beginnings**

20:30

Kino Forum, 5 Legionowa St
tickets: PLN 30 / PLN 40
Festival Opening: film **Safety Last!** (USA 1923, 73') + live **Bass Astral** (PL)

22:30

Zmiana Klimatu
6 Warszawska St
ticket: PLN 20
Midnight Shorts Competition (109'), 18+

December 4

(Thursday)

9:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
ticket: PLN 10
Kids 10+ Competition (78')

11:30

Kino Forum, 5 Legionowa St
ticket: PLN 10
Youth Competition (85')

16:30

Uniwersyteckie Centrum Kultury i Nauki / UwB,
1N Ciołkowskiego St
Screening **Why Slugs Have No Legs – or Where to Find Balance?** (78'), 16+

16:30

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
Whole Wide World Competition **set III** (83'), 16+

17:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
Eastward Window Competition **set II** (97'), 16+

18:15

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
Whole Wide World Competition **set IV** (82'), 16+

19:15

Kino Forum, 5 Legionowa St
Documentary.pl Competition **set I** (82')

20:15

Centrum im. L. Zamenhofa,
19 Warszawska St
Fiction.pl Competition **set I** (104'), 16+

21:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
Whole Wide World Competition **set II** (83'), 16+

22:30

Klub Fama, 5 Legionowa St
ticket: PLN 20
Music Video Competition (55'), 18+
Afterparty: **beluga ryba** (PL)

December 5

(Friday)

8:30

Kino Forum, 5 Legionowa St
ticket: PLN 10
Kids 6+ Competition (49')

11:30

Kino Forum, 5 Legionowa St
ticket: PLN 10
Kids 6+ Competition (49')

12:00

Klub Fama, 5 Legionowa St
ticket: PLN 20
Podlasie Film Breakfast (76'), 16+

14:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
Discussion panel: **KIPA x Studio Munka: From Idea, Through Production, to Festivals – How to Make a Professional Debut?**

15:30

Aula im. Janusza Korczaka
Wydziału Nauk o Edukacji
UwB, 20 Świerkowa St
Budynek C
Screening **Once Again, Life Didn't Go My Way – Tales of Failure** (89'), 16+

16:15

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
Eastward Window Competition **set II** (97'), 16+

16:30

Kino Forum, 5 Legionowa St
Whole Wide World Competition **set I** (87'), 16+

17:00

Muzeum Wojska
w Białymstoku,
7 J. Kilińskiego St
Screening **Life in sound** (85')

18:00

Klub Fama, 5 Legionowa St
On the Edge Competition (111'), 16+

18:15

Kino Forum, 5 Legionowa St
Fiction.pl Competition **set I** (104'), 16+

18:30

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
Eastward Window Competition **set I** (89'), 16+

20:30

Kino Forum, 5 Legionowa St
Fiction.pl Competition **set II** (104')

20:45

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
Documentary.pl Competition **set I** (82')

23:00

Klub Fama, 5 Legionowa St
tickets: PLN 30 / PLN 40
ŻUBROFFKA goes TECHNO: Pink Concrete (TR), **Newa** (GEO), **Dtekk** (PL), **Mohji** (PL)

December 6

(Saturday)

10:00

Centrum im. L. Zamenhofs
19 Warszawska St
ticket: PLN 10

Kids 6+ Competition (48')

12:00

Klub Fama, 5 Legionowa St
ticket: PLN 20

Portuguese Film Breakfast
(59'), 16+

13:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
(the provisions apply)

Bison's Avenue: meditation and yoga (75')

14:30

Centrum im. L. Zamenhofs
19 Warszawska St
Whole Wide World Competition **set I** (87'), 16+

15:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
Whole Wide World Competition **set III** (83'), 16+

16:15

Centrum im. L. Zamenhofs
19 Warszawska St

Documentary.pl Competition **set II** (85')

16:45

Kino Forum, 5 Legionowa St
Eastward Window Competition **set I** (89'), 16+

18:45

Kino Forum, 5 Legionowa St
Whole Wide World Competition **set IV** (82'), 16+

19:00

Centrum im. L. Zamenhofs
19 Warszawska St
Whole Wide World Competition **set II** (83'), 16+

20:45

Kino Forum, 5 Legionowa St
Animation.pl Competition (105'), 16+

21:00

Centrum im. L. Zamenhofs
19 Warszawska St
Fiction.pl Competition **set II** (104')

23:00

Klub Fama, 5 Legionowa St
tickets: PLN 30 / PLN 40

ŻUBROFFKA fiesta

tropical: Dengue Dengue

Dengue DJ set (PE),

Chinnamasta (NL), **Monster**

(PL), **Badass Da Bass** (PL)

December 7

(Sunday)

10:00

Centrum im. L. Zamenhofs
19 Warszawska St
ticket: PLN 10

Kids 10+ Competition (78')

11:30

Klub Fama, 5 Legionowa St
bilet/ticket: 20 zł

Belgian Film Breakfast

(96'), 16+

13:00

Plaža Miejska Dojlidy
1 Plażowa St

Screening **Ice swimmers**

go cold water screening

- O!PLA Thermo-Trifles,

or Grab It by the Horns

and Fangs (60')

16:00

Kino Forum, 5 Legionowa St

Screening **Jury members'**

films + Q&A (55'), 16+

19:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
Festival's award ceremony
+ screening of prized
movies, 16+

PODLASIE

December 3

18:00

Łomża / Galeria pod
Arkadami, Stary Rynek

Screening **Belgian Film**

"Fries" (96'), 16+

December 4

18:00

Sokółka / Sokółski Ośrodek
Kultury, 24 Kościuszki Sq

Screening **All the colours**
of autumn years (97'), 16+

18:00

Bielsk Podlaski / Bielski Dom
Kultury, 23 Maja St

Screening **Life in sound**

(85'), 16+

18:30

Augustów / Sala widowiskowa MDK, 9 Zygmunta
Augusta Sq

Screening **Once Again, Life**

Didn't Go My Way - Tales

of Failure (89'), 16+

19:00

Wasilków / Miejski Ośrodek
Animacji Kultury

13 Żurawia St

Screening **Portuguese**

Abroad - BEAST International

Film Festival

(59'), 16+

Admission to most of the
film screenings is free!

Q&A after the screenings

All films with English
subtitles!

Tickets available
at the Kino Forum
(5 Legionowa St),
Centrum im. L. Zamenhofs
(19 Warszawska St)
+ bilety.bok.bialystok.pl

The FESTIWAL IS ORGANIZED THANKS TO
THE SUBSIDY OF THE
CITY BIAŁYSTOK AND
POLISH FILM INSTITUTE.

Organizer:

BIAŁOSTOCKI OŚRODEK
KULTURY - DKF "GAG"

More:

zubroffka.pl

bok.bialystok.pl

 **zubroffka**

 **zubroffka**

Uroczyste otwarcie Festiwalu: Bass Astral na żywo do filmu „Jeszcze wyżej!” (1923) The ceremonial opening of the Festival: Bass Astral live for “Safety Last!” (1923)

Kino Forum, ul. Legionowa 5, bilety/tickets: 30 zł/40 zł

3.12.2025, 20:30

W ramach naszego filmowo-muzycznego otwarcia, razem z Haroldem Lloydem znajdziemy się „jeszcze wyżej”, a do jednego z najstynniejszych obrazów w historii kina, będącego arcydziełem efektów wizualnych i komedii slapstickowej, zagra na żywo polski producent muzyki elektronicznej Bass Astral!

As part of our film-and-music opening, together with Harold Lloyd we'll step into "Safety Last!", while one of the most iconic films in cinema history – a masterpiece of visual effects and slapstick comedy – will be accompanied live by Polish electronic music producer Bass Astral!

Jeszcze wyżej! / Safety Last!

reż./dir. Fred Newmeyer, Sam Taylor, USA 1923, 73'
obsada/cast: Harold Lloyd, Mildred Davis, Bill Strother

Spłot przypadkowych wydarzeń doprowadza bohatera filmu, pracującego na co dzień jako szeregowy pracownik domu towarowego, do karkołomnej wspinaczki po ścianie wieżowca. Wspinaczka ma być chwytem reklamowym, który przyciągnie do sklepu więcej klientów. Na każdym piętrze młody subiekt Harold oczekuje odsieczy, która ma nadejść ze strony specjalisty od wspinaczki. Niestety, pomoc nie nadchodzi, a dzielny chłopak walczy z piętrzącymi się trudnościami.

Harold Lloyd (1893 – 1971) należał do grona najpopularniejszych komików burleski. Swój ostateczny komediowy typ, któremu pozostał wierny, stworzył już w 1917 roku. Jego bohater – ubrany w garnitur, noszący rogowe okulary i słomkowy kapelusz – odznaczał się odwagą i optymizmem, z uporem zwalczał przeciwności losu. Widzowie lubili się z nim identyfikować i nazywali go „stuprocentowym Amerykaninem”. Lloyd zagrał w około 200 filmach, w tym kilkunastu pełnometrażowych.

„Jeszcze wyżej” uważany jest za jego najlepszy film. Zrealizowany z precyzją, umiejętnie żongluje dużym napięciem i komicznymi sytuacjami. Jak głosi hollywoodzka legenda, akcja rozgrywająca się na ścianie wieżowca, kilkadziesiąt metrów nad ulicą, prawie w całości została nakręcona w naturalnej scenerii, na pokazywanej wysokości, a Lloyd wszystkie sceny zagrał sam, bez kaskadera. W rzeczywistości, choć aktor samodzielnie wykonał wszystkie ewolucje, dzięki właściwym kątom ustawienia kamery i odpowiedniemu ustawieniu dekoracji gwiazdor nigdy nie znalazł się wyżej niż dwa metry nad powierzchnią dachu budynku, po którego ścianach miał się wspiąć.



A chain of accidental events leads the film's protagonist — an ordinary department store employee — to a perilous climb up the side of a skyscraper. The climb is meant to be a publicity stunt designed to attract more customers to the store. On each floor, young clerk Harold awaits rescue from a supposed climbing expert. Unfortunately, help never arrives, and the brave young man must face ever-growing challenges on his own.

Harold Lloyd (1893–1971) was one of the most popular comedians of the burlesque era. He created his definitive comic persona in 1917 and remained faithful to it throughout his career. His character — dressed in a suit, wearing horn-rimmed glasses and a straw hat — was courageous and optimistic, persistently overcoming life's obstacles. Audiences found him easy to identify with and affectionately called him "the 100% American." Lloyd appeared in around 200 films, including a dozen feature-length productions.

"Safety Last!" is regarded as his finest film. Crafted with great precision, it skilfully balances high tension with comic situations. According to Hollywood legend, the scenes set on the side of a skyscraper, several dozen metres above the street, were filmed almost entirely on location at the actual height shown, with Lloyd performing all the stunts himself, without a double. In reality, although the actor did carry out all the acrobatics on his own, careful camera angles and cleverly arranged sets meant that the star was never more than two metres above the roof surface of the building he appeared to be scaling.



Bass Astral (Jakub Tracz, rocznik '93) – kompozytor muzyki elektronicznej, stylistycznie porusza się po wielu gatunkach, ostatnio zgłębiając drum'n'bass, future bass i muzykę klasyczną. Zaczynał jako basista w rockowym Clock Machine, a szerokiemu gronu słuchaczy dał się poznać dzięki Bass Astral x Igo, z którym osiągnął wiele sukcesów. Duet wydał trzy płyty i zagrał mnóstwo koncertów. Gdy w 2021 roku zakończył działalność, Jakub skupił się na solowej twórczości. W 2022 roku wydał album „Techno do miłości” nominowany do Fryderyka w kategorii Album Roku – Elektronika. Obecnie pracuje nad kolejnym wydawnictwem, którym będzie „Muzyka Taneczna”.

Bass Astral (Jakub Tracz, born in 1993) is an electronic music composer whose style spans a wide range of genres, recently exploring drum'n'bass, future bass, and classical music. He began his career as a bassist in the rock band Clock Machine, but rose to wider recognition as part of the duo Bass Astral x Igo, with whom he achieved considerable success. The duo released three albums and performed extensively. When the project ended in 2021, Jakub turned his focus to his solo work. In 2022, he released the album "Techno do miłości" ("Techno for Love"), which was nominated for a Fryderyk Award in the "Electronic Album of the Year" category. He is currently working on his next release, titled "Muzyka Taneczna" ("Dance Music").

Wystawa / exhibition: Tomasz Wysocki: beginnings

Wernisaż/Opening: Foyer Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

3.12.2025, 19:00

Spotkanie/A meeting: Klub Fama, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

3.12.2025, 19:30

Wystawa zorganizowana dzięki współpracy z **Leica Store Gallery Warszawa**

Exhibition organized in cooperation with **Leica Store Gallery Warsaw**

Kurator/Curator: **Artur Reszko**

Projekt „beginnings” obejmuje trzy odrębne cykle: Return to Eden, In-visibilis i Exodus 2064.

The project “beginnings” consists of three distinct series: Return to Eden, In-visibilis, and Exodus 2064.

Exodus 2064

Jest rok 2064. Chodzę po łodzi ulicami, które dobrze znam. Puste miasto, wyblakłe i bezduszne. Nie ma nikogo. Ludzi spotykam dopiero na zamkniętych osiedlach. Są otumanieni, wyraźnie przez coś sterowani. Mówię im, żeby wyszli, że na zewnątrz będą wolni. Nikt mnie nie słucha. Wracam po kilku latach. Spotykam tych samych ludzi, ale poza osiedlami. Żyjących w nędzy, pozostawionych samych sobie. Ale wolnych. Szczęśliwych.(...) Po blisko trzech godzinach ściągam z oczu opaskę. Znajduję się na deskach Teatru Nowego w Łodzi. Po raz pierwszy w życiu doświadczyłem hipnozy. Wracam do domu i zastanawiam się nad systemem, który ma nad nami kontrolę. Nad istotą jednostki w społeczeństwie i nad drogą do budowania w sobie coraz większej świadomości tego, w co wszyscy, w mniejszym lub większym stopniu, jesteśmy w naszym kręgu kulturowym wpisani. W tym cyklu prezentuję postaci, które w metaforyczny sposób doświadczają przebudzenia. Każda fotografia ma swojego bohatera.

It's the year 2064. I'm walking through the streets of Łódź — streets I know so well. The city is empty, faded, soulless. There's no one. I find people only in gated housing estates. They seem dazed, clearly under some kind of control. I tell them to come out, to be free outside. No one listens. I return a few years later. I meet the same people again, but this time outside the estates — living in poverty, left to themselves. Yet they are free. Happy.(...) After nearly three hours, I take off the headset. I'm standing on the stage of the Nowy Theatre in Łódź. For the first time in my life, I have experienced hypnosis. I go home and reflect on the system that has control over us — on the essence of the individual within society and on the path towards building greater awareness of what we are all, to a greater or lesser extent, shaped by within our cultural sphere. In this series, I present figures who experience awakening in a metaphorical way. Each photograph has its own protagonist.



In-visibility

Poznaję Paulinę Ptashnik, absolwentkę projektowania ASP w Łodzi, która pokazuje mi swoją dyplomową kolekcję mody „Blind” w swoim koncepcie stworzoną po części dla osób niewidomych. Pozbawioną kolorów, kładącą nacisk na formę i faktury, łatwą w zakładaniu, z wszystkimi tabliczkami w alfabecie Braille’a. Paulina podjęła próbę opowiedzenia o świecie tak trudnym do wyobrażenia. Zaczynam spędzać godziny w opasce na oczach, próbując wykonywać codzienne czynności. Starając się choć odrobinę zrozumieć, jak to jest odbierać świat jedynie za pomocą słuchu, dotyku, węchu i smaku. W tym cyklu, wykorzystując ubrania stworzone przez Paulinę, podejmuję próbę opowiedzenia o różnicy w korzystaniu ze zmysłów przez osoby widzące i niewidzące.

I meet Paulina Ptashnik, a graduate in fashion design from the Academy of Fine Arts in Łódź, who shows me her diploma collection “Blind” — a concept partly created for people who are blind or visually impaired. It is devoid of colour, focused on form and texture, easy to put on, and features sewn-in Braille tags. Paulina has attempted to tell the story of a world that is so difficult to imagine. I begin spending hours blindfolded, trying to perform everyday tasks — attempting, even slightly, to understand what it means to perceive the world solely through hearing, touch, smell, and taste. In this series, using the garments created by Paulina, I attempt to portray the difference in sensory experience between sighted and blind individuals.

Return to Eden

Ten cykl to jedna z pierwszych ważnych dla mnie prób odnalezienia własnego języka wypowiedzi artystycznej. Pierwsza realizacja w konwencji fotografii inscenizowanej. Wraz z zespołem zbudowałem scenografię, zaprojektowałem stroje i wykreowałem światło. Realizując ten projekt, zrozumiałem, że przy pełnej kontroli nad światłem, formą i fakturą mogę tworzyć obrazy zaistniałe w mojej głowie. Naszkicowane i zrealizowane przed obiektywem aparatu. Bez posługiwania się montażem komputerowym akt twórczy w studio stał się dla mnie równie ważny co późniejsza rejestracja skrupulatnie wykreowanych scen. Dzięki temu wyminąłem się z ograniczeń jednego medium tworząc na styku fotografii, malarstwa, rzeźby i filmu.

This series was one of my first significant attempts to find my own artistic language of expression — my first work in the convention of staged photography. Together with my team, I built the set design, designed the costumes, and created the lighting. While working on this project, I realised that with full control over light, form, and texture, I could bring to life the images that existed in my mind — sketched and then materialised in front of the camera lens. Without the use of digital montage, the creative act in the studio became as important to me as the subsequent recording of the meticulously constructed scenes. In this way, I moved beyond the limitations of a single medium, creating at the intersection of photography, painting, sculpture, and film.



Tomasz Wysocki zajmuje się fotografią inscenizowaną oraz scenografią filmową i teatralną. W swoich pracach stara się naprzemiennie czerpać z tych trzech obszarów, inspirując się przy tym rzeźbą i malarstwem. Wszystkie swoje plany zdjęciowe pieczołowicie buduje, a następnie fotografuje bez manipulacji montażem komputerowym. Swoje prace pokazywał na wystawach indywidualnych i zbiorowych m.in. w Nowym Jorku, Pekinie, Mediolanie, Kopenhadze, Berlinie, Wiedniu, Paryżu, Warszawie i Łodzi. Przez wiele lat reprezentowany przez Leica 6x7 Gallery Warszawa. Laureat Nagrody Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz stypendysta Ministra Nauki (2014, 2016).

Tomasz Wysocki works in staged photography as well as film and theatre scenography. In his work he alternately draws on these three fields, taking inspiration from sculpture and painting. He meticulously constructs all his sets and then photographs them without digital montage. His work has been shown in solo and group exhibitions in New York, Beijing, Milan, Copenhagen, Berlin, Vienna, Paris, Warsaw and Łódź. For many years he was represented by Leica 6x7 Gallery, Warsaw. He is a recipient of the Minister of Culture and National Heritage Award and was awarded scholarships by the Minister of Science (2014, 2016).

Warsztaty animacji dla dzieci:

Leśne Dobrosticki

Animation Workshop for Children

Forest Goodlings

Prowadzenie/Host: **Szymon Ruczyński**

5-7.12.2025

Podczas warsztatów wyczarujemy niezwykle, leśny świat. Poszukamy magii w najwykleszych przedmiotach, które na co dzień mamy pod nogami. Liście, patyki i kamienie ożyją w rękach uczestników, stając się bohaterami animacji poklatkowej. Gdy postaci będą gotowe, pochylimy się nad problemami, które mogą trapić mieszkańców lasu i wspólnie znajdziemy dla nich rozwiązanie.

Dzięki krótkiej filmowej formie przekonamy się, jak wiele dobra może się kryć w drobnych, życzliwych gestach.

During the workshop, we will conjure up an extraordinary forest world. We will look for magic in the most ordinary objects that we have under our feet every day. Leaves, sticks, and stones will come to life in the participants' hands, becoming the heroes of a stop-motion animation. When the characters are ready, we will look into the problems that may trouble the forest dwellers and together we will find solutions for them.

Thanks to the short film form, we will discover how much goodness can be hidden in small, kind gestures.



Szymon Ruczyński – urodzony w 2000 roku w Hajnówce reżyser, twórca efektów wizualnych i animator. Absolwent specjalności Film Animowany i Efekty Specjalne w Szkole Filmowej w Łodzi. Wychował się w położonej w sercu Puszczy Białowieskiej Białowieży – miejscu, które stało się głównym źródłem inspiracji dla jego społecznie zaangażowanego kina animowanego. Autor filmów krótkometrażowych, takich jak m.in. *Rozwiązanie* (2020), *Puszcza: Dyptyk* (2021) i nagradzany na licznych festiwalach w kraju i za granicą dokument animowany *W lesie są ludzie* (2023). W swojej twórczości często łączy tradycyjne techniki animacji z cyfrowym compositingiem.

Szymon Ruczyński – a director, visual effects creator, and animator, born in 2000 in Hajnówka. A graduate of the Animated Film and Special Effects programme at the Film School in Łódź. He grew up in Białowieża, located in the heart of the Białowieża Forest – a place that became the main source of inspiration for his socially engaged animated cinema. Author of short films such as *"The Solution"* (2020), *"The Forest: Diptych"* (2021), and the animated documentary *"There Are People in the Forest"* (2023), awarded at numerous festivals in Poland and abroad. In his work, he often combines traditional animation techniques with digital compositing.

Warsztaty animacji poklatkowej: Kilka sekund spokoju... Stop-Motion Animation Workshop: A Few Seconds of Calm...

Prowadzenie/Host: **Alexander Unger / Guldies**

4-6.12.2025

Współpraca i koordynacja/Collaboration and Coordination: **Elwira Małyszko** (Liceum Ogólnokształcące INFOTECH)

Alexander Unger: „Animować” oznacza „ożywić coś” i właśnie dlatego zakochałem się w animacji, głównie tej poklatkowej. Cokolwiek widzisz, możesz ożywić. Możesz tworzyć własne rzeczywistości, a jedyne ograniczenie to Twoja kreatywność! Mam nadzieję, że podczas warsztatów zainspiruję młodych animatorów do realizacji ich wizji, co pozwoli im zapomnieć o rzeczywistości i zanurzyć się w świecie fantazji. Plastelina to miękki, elastyczny i przyjemny w dotyku materiał, gdy więc czytam ideę tegorocznej ŻUBROFFKI, czuję spokój i flow, zauważam też potrzebę skupienia się na czymś małym, często dla innych nieistotnym. Wiem, że nie mamy zbyt wiele czasu i nie stworzymy długiej animacji, ale kilkanaście sekund spokoju pomiędzy animatorem i jego pomysłem to coś wyjątkowego, co sprawi, że nasza misja/przygoda/projekt/życie staną się przyjemniejsze! Gwarantuję, że podczas warsztatów spróbujemy ożywić Wasze pomysły tak, aby wibrująca energia przeniknęła każdą klatkę naszego filmu. Będzie to wyjątkowa przygoda, która pozwoli nam choć trochę zapanować nad chaosem niestabilnego świata.

Alexander Unger / Guldies – szwedzki animator i youtuber (kanał Guldies na YT ma ponad 2,5 miliona subskrybentów). Jego krótkometrażowe filmy zachwycają kreatywnością i talentem do tworzenia magii z gliny, drewna i plasteliny. Inspiruje widzów i początkujących twórców na całym świecie, przenosząc ich do krainy fantazji za sprawą swoich pełnych emocji miniaturowych animowanych światów.



Alexander Unger: “To animate” means “to bring something to life” – and that’s exactly why I fell in love with animation, especially stop motion. Whatever you see, you can bring to life. You can create your own realities, and the only limit is your creativity! I hope that during the workshop I’ll inspire young animators to realise their visions, allowing them to forget about reality for a moment and immerse themselves in a world of imagination. Modelling clay is a soft, flexible, and pleasant material to touch, so when I read about this year’s ŻUBROFFKA theme, I feel calm and in the flow. I also sense the need to focus on something small – something often seen as insignificant by others. I know we won’t have much time and won’t make a long animation, but those few seconds of peace between the animator and their idea are something truly special – something that makes our mission, adventure, project, or life itself more enjoyable! I guarantee that during the workshop we’ll try to bring your ideas to life so that vibrant energy fills every single frame of our film. It will be a unique adventure – one that lets us gain, at least for a moment, a sense of control over the chaos of an unstable world.

Alexander Unger / Guldies – Swedish animator and YouTuber (his YouTube channel Guldies has over 2.5 million subscribers). His short films captivate audiences with creativity and the ability to create magic from clay, wood, and modelling clay. He inspires viewers and aspiring creators around the world, transporting them into realms of fantasy through his emotionally charged miniature animated worlds.

Panel dyskusyjny: **KIPA x Studio Munka:** **Od pomysłu, przez produkcję, po festi-** **wale. Jak profesjonalnie zadebiutować?** Discussion Panel: KIPA x Studio Munka: From Idea, Through Production, to Festi- vals – How to Make a Professional Debut?

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19
wstęp wolny/admission free

5.12.2025, 14:00

Jak wygląda proces powstawania pierwszego filmu w profesjonalnych warunkach? Jakich błędów unikać, a na czym się skupić, by debiut miał szansę zaistnieć? Podczas panelu przedstawiciele Studia Munka opowiedzą o pracy z młodymi twórcami — od selekcji projektów, przez rozwój i produkcję, aż po promocję festiwalową w Polsce i za granicą. To spotkanie dla wszystkich, którzy chcą zrozumieć, jak działa system debiutów i jakie realne możliwości oferuje młodym filmowcom.

Panel poprowadzą Klaudia Preyss – koordynatorka ds. produkcji oraz Bartosz Friese – specjalista ds. festiwalu i promocji, oboje ze Studia Munka.

What does the process of creating a first film under professional conditions look like? Which mistakes should be avoided, and what should you focus on to give your debut a chance to succeed? During the panel, representatives from Studio Munka will discuss their work with emerging filmmakers — from project selection, through development and production, to festival promotion in Poland and abroad. This session is for anyone who wants to understand how the debut system works and what real opportunities it offers to young filmmakers.

The panel will be hosted by Klaudia Preyss – Production Coordinator, and Bartosz Friese – Festivals and Promotion Specialist, both from Studio Munka.



Klaudia Preyss — absolwentka Wydziału Organizacji Sztuki Filmowej w Szkole Filmowej w Łodzi oraz Zarządzania Kulturą na Uniwersytecie Jagiellońskim. Doświadczenie zdobywała przy filmach krótko- i pełnometrażowych, przechodząc poszczególne etapy od asystentki do kierowniczk produkcji. Obecnie pełni funkcję koordynatorki ds. produkcji w Studiu Munka, sprawując opiekę nad projektami od momentu skierowania filmu do produkcji do ukończenia projektu.

Klaudia Preyss – graduate of the Faculty of Film Art Organisation at the Łódź Film School and Cultural Management at Jagiellonian University. She gained experience working on short and feature films, progressing through roles from assistant to production manager. She currently serves as Production Coordinator at Studio Munka, overseeing projects from the moment a film enters production to the completion of the project.



Bartosz Friese – absolwent Szkoły Filmowej w Katowicach oraz studiów UAM z zakresu audience development. Zawodowo związany z obszarem kultury. Pracował w warszawskich teatrach i Polskim Instytucie Sztuki Filmowej. Obecnie zajmuje się promocją i dystrybucją festiwalową krótkometrażowych i pełnometrażowych filmów Studia Munka.

Bartosz Friese – graduate of the Film School in Katowice and Audience Development studies at Adam Mickiewicz University. Professionally linked to the cultural sector, he has worked in Warsaw theatres and at the Polish Film Institute. He currently handles festival promotion and distribution of Studio Munka's short and feature films.

ŻUBROFFKā Special: Wszystkie kolory jesieni życia All the colours of autumn years

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

3.12.2025, 10:00

Sokołka / SOK, Plac Kościuszki 24, wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 18:00

Już po raz trzeci, razem z Uniwersytetem Trzeciego Wieku, zapraszamy na wyjątkową odsłonę DKF-u Seniora! W programie zestaw krótkich filmów, które wrażliwie i z empatią opowiadają o ludzkich potrzebach, troskach i emocjonalnych deficytach. Spotkanie otworzy film *Cięcie* – poruszająca historia trudnej, pełnej emocji relacji matki i dorosłego syna, który zamierza jej przedstawić swoją nową dziewczynę. *Granica* to opowieść o matce – emigrantce z Ukrainy, która po latach rozłąki próbuje odbudować więź ze swoimi córkami. Z kolei z humorem o relacjach opowiada *Honey Bunny*. To ciepła i zabawna historia o emerytowanym małżeństwie, które – dzięki niezwyklej pracy Aliny jako „przysługaczki” – na nowo odkrywa bliskość, czułość i potrzebę bycia razem. Blok zamknie dokument *Zatańcz ze mną tato* – osobista, poruszająca opowieść o próbie odbudowania więzi między reżyserką a jej depresyjnym ojcem.

„Wszystkie kolory jesieni życia” to zestaw filmów, które z czułością i mądrością przyglądają się życiu na różnych jego etapach i opowiadają o sile międzyludzkich relacji.

For the third time, together with the University of the Third Age, we invite you to a special edition of the Senior Film Discussion Club! The programme features a unique selection of short films that sensitively and empathetically explore human needs, worries, and emotional gaps. The meeting will open with “Cut” – a moving story about the difficult, emotionally charged relationship between a mother and her adult son, who is about to introduce her to his new girlfriend. “The Border” tells the story of a Ukrainian mother and emigrant who, after years of separation, tries to rebuild her bond with her daughters. Meanwhile, “Honey Bunny” takes a humorous look at relationships. It’s a warm and funny tale about a retired couple who – thanks to Alina’s unusual job as a “professional cuddler” – rediscover intimacy, tenderness, and the joy of being together. The block concludes with “Dance With Me, Dad” – a deeply personal and touching documentary about a daughter’s attempt to reconnect with her depressed father.

“All the colours of the autumn years” is a collection of films that, with tenderness and wisdom, reflect on life at its various stages and celebrate the power of human connection.



Kurator/Curator: **Rafał Pawłowski**

Program/Programme:

Cięcie, Julia Staniszweska, Poland 2025, 15’

Granica, Maria Magriel, Poland, Lithuania 2024, 30’

Zatańcz ze mną, tato, Małgorzata Goździł, Poland 2025, 28’

Honey Bunny, Gracjana Piechura, Poland 2024, 24’

ŽUBROFFKā Special: Belgijskie „frytki” filmowe Belgian Film “Fries”

Łomża / Galeria pod Arkadami, Stary Rynek, wstęp wolny/admission free

3.12.2025, 18:00

W tym roku ŽUBROFFKA prezentuje krótkometrażowe kino z Belgii. To mały, płaski i wielojęzyczny kraj, jednak z zaskakująco różnorodną i kreatywną produkcją filmową!

Oto selekcja najnowszych, nagradzanych na świecie belgijskich filmów krótkometrażowych zrealizowanych w języku francuskim i niderlandzkim – kino niczym kultowe belgijskie frytki: chrupiące, aromatyczne, po prostu idealne! W programie: historia pewnej braterskiej więzi; dokumentalny portret brukselskiej kawiarni Café La Perle, gdzie karaoke rozgrzewa serca i przypomina o jednoczącej sile starych przebojów; przygody chłopca, który w poszukiwaniu pralki wyrusza w szaloną podróż po stolicy; opowieść o przewrotności wakacyjnego rajów all-inclusive oraz pewien wyjazd do Stambułu, podczas którego u trzech mężczyzn dojdzie do wybuchu od dawna tłumionych problemów i emocji.



This year, ŽUBROFFKA presents short films from Belgium — a small, flat, and multilingual country with a surprisingly diverse and creative film industry!

The programme features a selection of the latest award-winning Belgian short films, made in both French and Dutch — cinema like the country's iconic Belgian fries: crispy, flavourful, simply perfect! The programme includes: the story of a certain brotherly bond; a documentary portrait of the Brussels café Café La Perle, where karaoke warms hearts and reminds us of the uniting power of old hits; the adventures of a boy who sets off on a mad journey across the capital in search of a washing machine; a tale about the irony of an all-inclusive holiday paradise; and a trip to Istanbul, during which three men face an eruption of long-suppressed problems and emotions.

Kuratorzy/Curators: **Sylvia Szkiłdź, Jerome Erhart**

Program/Programme:

Chico, Enzo Lorenzo, Belgium, France 2023, 23'

Beautiful Men, Nicolas Keppens, Belgium, France, Netherlands 2023, 19'

Bahamas, Maxime Bulthot, Belgium 2024, 14'

The Tunes, Pablo Guarise, Belgium 2024, 25'

The Miracle Duration, Nienke Deutz, The Netherlands, France, Belgium 2023, 15'

ŽUBROFFKā Special: Dlaczego ślimaki nie mają nóg – czyli gdzie szukać balansu? Why Slugs Have No Legs – or Where to Find Balance?

Uniwersyteckie Centrum Kultury i Nauki / UwB, ul. Ciołkowskiego 1N
wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 16:30

Zainspirowani ideą tegorocznego festiwalu postanowiliśmy poszukać równowagi i naszym pierwszym odruchem było szukanie jej w naturze. Udaliśmy się jej tropem aż na kres cywilizacji, do przyszłości, świata po katastrofie klimatycznej. Tam, razem z bohaterami filmu *Common pear* oglądaliśmy archiwalne nagrania mieszkańców słoweńskich gór, by śledzić próby ocalenia towarzyszącej im przyrody. Z perspektywy otaczającego ich świata wydaje się ona surrealistyczna, tak jak nam wydaje się ich świat. Podążamy też śladem żołnierzy z filmu *Flores*, przemierzających opuszczone Azory, zmagające się z plagą... hortensji. Ich podróż staje się refleksją nad tożsamością i przynależnością, a zarazem subtelną historią miłosną w świecie, w którym to natura ma kontrolę nad cywilizacją. Taki scenariusz nie byłby wcale najgorszy, bo przecież przyroda zwykle dąży do równowagi i może to znak, że jako cywilizacja trochę już przesadziliśmy? Wydaje się, że boskim bohaterom filmu *Children of the Bird* udało się znaleźć drogę do tej harmonii, za którą tak tęsknimy i choć ich poszukiwania nie były pozbawione trudności, to mogą inspirować nas do tego samego. Uniwersalna tęsknota za powrotem do natury wybrzmiewa też w animacji *Monsoon Blue*, w której zamknięta w akwarium złota rybka marzy o powrocie w oceaniczne głębiny. Kończąc pokaz zadamy sobie jedno, zaskakująco ważne pytanie: dlaczego ślimaki nie mają nóg? (*Why Slugs Have No Legs*) i czy nie warto czasem brać z nich przykładu, by żyło się nam wszystkim prościej i weselej, czyli po prostu lepiej.



Inspired by this year's festival theme, we set out to find balance – and our first instinct was to seek it in nature. We followed its trail all the way to the edge of civilisation, to a future – a world after a climate catastrophe. There, together with the protagonists of "Common Pear", we looked from the perspective of the future at archival footage of the inhabitants of the Slovenian mountains, observing with care and respect their attempts to preserve the surrounding nature. From the point of view of the world around them, it seems surreal – just as their world seems surreal to us. We also follow in the footsteps of the soldiers from "Flores", wandering across the deserted Azores, struggling against an invasion of... hydrangeas. Their journey becomes a reflection on identity and belonging, as well as a subtle love story set in a world where nature holds sway over civilisation. Such a scenario might not be the worst after all – nature tends to seek balance, and perhaps it's a sign that, as a civilisation, we've gone a bit too far? It seems that the divine characters in "Children of the Bird" have managed to find the path towards that harmony we long for, and though their journey wasn't without struggle, it may inspire us to do the same. The universal yearning to return to nature also resonates in the animation "Monsoon Blue", where a goldfish trapped in an aquarium dreams of returning to the depths of the ocean. We'll conclude the screening by asking one surprisingly important question: "Why Slugs Have No Legs" – and perhaps consider whether it wouldn't sometimes be worth following their example, so that life could be simpler, happier, and just better for all of us.

Kuratorzy/Curators: **Monika Piskurewicz, Maks Piłasewicz**

Program/Programme:

Common pear, Gregor Božič, Slovenia 2025, 15'

Flores, Jorge Jácome, Portugal 2017, 26'

A Madár Gyermek/Children of the Bird, Julia Tudisco, Hungary 2024, 11'30"

夏夢迴/Monsoon Blue, Jay Hiukit Wong, Ellis Kayin Chan, China 2023, 14'19"

Why Slugs Have No Legs, Aline Höchli, Switzerland 2019, 11'

ŻUBROFFKā Special: Życie w dźwięku Life in sound

Bielsk Podlaski, Bielski Dom Kultury, ul. 3 Maja 2
wstęp wolny/admission free

4.12.2024, 18:00

Muzeum Wojska w Białymstoku, ul. J. Kilińskiego 7
wstęp wolny/admission free

5.12.2025, 17:00



Błoga cisza... a może nagły łomot? Głośniki włączone, więc jedźmy z tymi basami! Ogrom różnych brzmień egzystuje w naszym życiu, choć nie zawsze jest on zauważalny na pierwszy rzut oka. Z dźwięków może wyłonić się muzyka i otoczyć nas swą różnorodnością. Czasem jest tylko akompaniamentem dla codzienności, który zlewa się z otoczeniem, a czasem sposobem na życie, wyzwolenie i wyrażenie siebie.

W efekcie poszukiwania odpowiedzi na to, co nas łączy ze światem dźwięku, wyłonił się wielobarwny obraz widoczny w prezentowanym zestawie filmów. Eksploruje i bada on relacje łączące nas z muzyką i dźwiękiem, jak również to, jak mogą one wpływać na filmową tkankę. Mieszanka może się okazać isticie wybuchowa: jest tu horror, dokument, animacja, fabuła, a nawet musical. Nie wspominając już o różnych gatunkach muzycznych... Dźwiękowe szaleństwo czas więc zacząć!

We've Blissful silence... or a sudden crash? Speakers on, so let's turn up those basslines! A vast range of sounds exists in our lives, though it's not always noticeable at first glance. From these sounds, music can emerge and surround us with its diversity. Sometimes it's merely the background to our everyday lives, blending seamlessly with the environment; at other times, it becomes a way of life, a form of liberation, and a means of self-expression.

In our search for what connects us to the world of sound, a vibrant picture has emerged — reflected in this selection of films. It explores and examines the relationships that link us with music and sound, as well as how they can shape the very fabric of cinema. The resulting mix might well be explosive: here you'll find horror, documentary, animation, fiction, and even a musical — not to mention a variety of music genres. Time to dive into sonic madness!

Kuratorka/Curator: **Wiktoria Obuchowicz**

Program/Programme:

Epadunk, Jakob Arevärn, Sweden 2025, 12'40"

Duboki Tonovi, Igor Ilić, Croatia 2023, 15'33"

Złe pomysły, Jan Bujnowski, Poland 2025, 11'35"

De Imperio, Allesandro Novelli, Portugal 2023, 13'15"

Arctic Diva, Federico Barni, United Kingdom 2025, 16'50"

Soap Opera, Anja Zalewska, Poland 2025, 15'

ŽUBROFFKā Special: Portugalczycy za granicą – BEAST International Film Festival Portuguese Abroad – BEAST International Film Festival

Wasilków, MOAK, ul. Żurawia 13, wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 19:00

Jako festiwal filmowy zaangażowany w budowanie dialogu między Portugalią a Europą Środkowo-Wschodnią, BEAST z dumą prezentuje powrót programu „Portugalczycy za granicą”, który w tym roku wyróżnia znakomite filmy animowane współprodukowane przez Portugalię i kraje Europy Wschodniej. Ta starannie wyselekcjonowana sekcja ukazuje różnorodność języków i podejść artystycznych, w których odmienne style spotykają się, by podejmować uniwersalne tematy, jednocześnie celebrując unikalne kulturowe perspektywy twórców i ich międzynarodowych zespołów.

As a film festival committed to fostering dialogue between Portugal and CEE, BEAST proudly presents the return of its “Portuguese Abroad” programme – this year highlighting outstanding animated films co-produced between Portugal and Eastern European countries. This carefully curated selection explores a variety of languages and artistic approaches, where diverse styles often intersect to address universal concerns, all while celebrating the unique cultural perspectives of the filmmakers and their international teams.



Kuratorka/Curator: **Emma Lavrador**

Program/Programme:

Lights, Haze, Tata Managadze, Georgia, Portugal, Finland, Belgium 2024, 8'
Slow light, Katarzyna Kijek, Przemysław Adamski, Poland, Portugal 2022, 10'
Bus stop, Alina Didenko, Portugal, Ukraine 2024, 4'
Pietra, Cynthia Levitan, Spain, Portugal, Poland, Brazil, Lithuania 2024, 13'
Garrano, David Doutel, Vasco Sá, Portugal, Lithuania 2022, 14'
T-ZERO, Vicente Nirö, Portugal, Hungary 2024, 10'

ŻUBROFFKā Special: Znowu w życiu mi nie wyszło – historie przegrtywowe Once Again, Life Didn't Go My Way – Tales of Failure

Augustów / Sala widowiskowa MDK, Rynek Zygmunta Augusta 9
wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 18:30

Aula im. Janusza Korczaka Wydziału Nauk o Edukacji / UwB, ul. Świerkowa 20/Budynek C
wstęp wolny/admission free

5.12.2025, 15:30

Historie filmowe znają wiele narracji o sukcesie osiąganym mimo pojawiających się trudności, na przekór przeciwnościom losu. Rzeczywistość kształtowana przez kapitalistyczne mechanizmy uwielbia opowieści o bohaterach, którzy ciężką pracą i determinacją wspinają się na wyżyny swoich możliwości, by spełniać (swoje) marzenia. Biegają ze złamaną nogą i pomimo bólu stają na podium ze złotym medalem w ręce. Co jednak z tymi, którzy dobiegają do mety na szarym końcu? Co z tymi historiami, które nie wpisują się w ramy dobrze sprzedających się narracji o wiecznym wzroście lub rozwoju? Co z żywiołymi przegrywami, loserami i outsidersami, którym nie do końca wychodzi i może tak naprawdę nie chcą nawet brać udziału w tym niekończącym się wyścigu? Filmy, które zobaczycie, są właśnie dla tych, i o tych wszystkich, którzy wywalili się jeszcze przed startem, nie dobiegli do końca albo wolą powolny spacer od biegu. Na przekór historiom o spektakularnym sukcesie snujemy opowieści o przegraniach. Nasi bohaterowie obserwują codzienne, trochę ponure, blokowiskowe życie. Snują się bez celu po wirtualnych rzeczywistościach, rozmyślają o natarczywym poczuciu braku lub niedopasowania. Starają się nieudolnie nawiązać relacje z innymi osobami. Przedstawiamy tu porażki, które są czasami bardzo zwykłe i dobrze nam znane, ale też takie, które wynikają z doświadczeń systemowej marginalizacji poszczególnych grup społecznych. W naszym „porażkowym” secie znajdzie się miejsce dla każdego i każdej. Zamiast biec dalej, rozsiądźmy się na chwilę w kinowym fotelu i wspólnie przeżyjmy te momenty krindżu, niezręczności, w których wcześniej mogliśmy się poczuć osamotnieni.



Cinema is full of stories about success achieved despite hardships, against all odds. A reality shaped by capitalist mechanisms loves tales of heroes who, through hard work and determination, climb to the peak of their potential to fulfil (their) dreams. They run with a broken leg and, despite the pain, stand on the podium with a gold medal in hand. But what about those who reach the finish line long after everyone else? What about the stories that don't fit neatly into the marketable narratives of constant growth and progress? What about the life's losers, misfits, and outsiders — those who just can't seem to get it right, or maybe never even wanted to take part in this endless race? The films you'll see are for — and about — all those who stumbled before the start, never made it to the end, or simply prefer a slow walk to a sprint. In defiance of tales of spectacular success, we tell stories of failure. Our protagonists observe the everyday, somewhat bleak life of housing estates. They wander aimlessly through virtual realities, ponder the nagging sense of lack or not fitting in, and awkwardly try to connect with others. We show failures that are sometimes very ordinary and familiar, but also those born of systemic marginalisation of certain social groups. In our "set of failures", there's room for everyone. Instead of running further, let's sit back in our cinema seats for a while and share those moments of cringe and awkwardness — moments that may once have made us feel alone.

Program/Programme:

Bye Little Block, Eva Darabos, Hungary 2020, 9'

Kinderfilm, Total Refusal, Austria 2023, 11'11"

Will You Look At Me, Shuli Huang, China 2022, 20'09"

A Kind of Testament, Stephen Vuillemin, France 2023, 16'24"

Houdini, Mariusz Rusiński, Poland 2025, 19'

Don't give them room to grow, Karine Bille, France 2024, 13'09"

Kuratorka/Curator: **Maja Cieślak**

ŻUBROFFKā Special: Podlaskie Śniadanie Filmowe Podlasie Film Breakfast

Klub Fama, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

5.12.2025, 12:00

Po raz kolejny spotkamy się przy podlaskim stole i ekranie. Wspólna degustacja typowych dla regionu potraw i filmów nakręconych na Podlasiu lub przez twórców wywodzących się z tej części Polski to świetna okazja do festiwalowej integracji i spędzenia czasu z kulturą w różnych jej wymiarach. Na ekranie zobaczymy adaptację bestsellerowej powieści Ignacego Karłowicza – przewrotną interpretację losów Maryi i Józefa, łączącą biblijny styl z absurdalnym humorem; psychodeliczny i oniryczny zarazem teledysk kultowej polskiej grupy Trupa Trupa; filmowy portret rzeki, której nurt przenika się z nurtem ludzkiego życia i powiedzie nas po świecie natury, rytuałów i wyobraźni; dokument o Cyprze, który od ponad 50 lat jest podzielony strefą buforową, a żyjąca po obu stronach para ekologów, Iris i Salih, walczy razem o przyszłość Ziemi, próbując budować mosty porozumienia pomiędzy greckimi i tureckimi Cypryjczykami. Na zakończenie, na granicy kraju, lasu i prawa, wraz z Jolą będziemy musieli dokonać wyboru między strachem, konfrontacją z synem a sumieniem. Niestety, mimo upływu lat kryzys humanitarny na granicy polsko-białoruskiej nadal trwa!



Once again, we'll gather around the Podlasie table and screen. A shared tasting of dishes typical of the region and films shot in Podlasie or created by artists from this part of Poland is a wonderful opportunity for festival-goers to connect and to experience culture in its many dimensions. On screen, we'll see an adaptation of Ignacy Karłowicz's bestselling novel — a subversive reinterpretation of the story of Mary and Joseph, blending biblical style with absurd humour; a psychodelic and dreamlike music video by the cult Polish band Trupa Trupa; a cinematic portrait of a river whose current intertwines with the current of human life, leading us through a world of nature, ritual, and imagination; and a documentary about Cyprus, a country divided for over 50 years by a buffer zone, where a couple of ecologists — Iris and Salih — fight together for the planet's future while striving to build bridges between Greek and Turkish Cypriots. Finally, at the edge of the country, the forest, and the law, together with Jola we'll face a choice — between fear, a confrontation with her son, and conscience. Sadly, despite the passing of years, the humanitarian crisis on the Polish-Belarusian border continues.

Kuratorzy/Curators: **Krzysztof Sienkiewicz, Maciej Rant**

Program/Programme:

Trupa Trupa: Backwards water, Maciek Szupica, Poland 2025, 2'07"

Cud, Ewa Borysewicz, Poland 2024, 30'

Ty rzeko, Izabela Zubrycka, Poland 2024, 9'22"

Cienka zielona linia, Paweł Nazaruk, Poland 2024, 14'17"

Strach, Robert Zawadzki, Poland 2025, 20'

ŻUBROFFKā Special: Portugalskie Śniadanie Filmowe Portuguese Film Breakfast

Klub Fama, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

6.12.2025, 12:00

Portugalskie śniadanie to codzienny rytuał, łączący prostotę, lokalne składniki i szybkie tempo życia. ŻUBROFFKA, łącząc siły z BEAST International Film Festival z Porto, oprócz konsumpcji smakołyków poleca obejrzenie portugalskich filmów krótkometrażowych!

W ofercie kulinarnej pojawią się babeczki pełne słońca, czyli wysmienite pastéis de nata i aromatyczna kawa, a mając na uwadze, że Portugalczycy to wielcy podróżnicy i odkrywcy, w ramach propozycji filmowej znalazły się intrygujące animacje, które powstały w ramach koprodukcji pomiędzy Portugalią i krajami Europy Wschodniej. Abyście dodatkowo poczuli się jak na prawdziwej portugalskiej esplanadzie (promenadzie), zaserwujemy też aromatyczne torrady, czyli kanapki z masłem, dżemem figowym / pomarańczowym oraz twarożkiem. Całości dopełnią rozmowy oraz wysmienite portugalskie sery i wędliny. Pamiętajcie: znajomość porannych zwyczajów Portugalczyków i portugalskiego kina pozwoli lepiej zrozumieć ich kulturę oraz efektywniej zaplanować pobyt w tym pięknym kraju. Bom apetite!



Portuguese breakfast is a daily ritual that combines simplicity, local ingredients, and the fast pace of modern life. ŻUBROFFKA, in collaboration with the BEAST International Film Festival from Porto, encourages you not only to enjoy delicious treats but also to watch Portuguese short films!

On the culinary menu, you'll find sun-filled pastries – the exquisite pastéis de nata – accompanied by aromatic coffee. Keeping in mind that the Portuguese are great travellers and explorers, the film programme features intriguing animations created through co-productions between Portugal and Eastern European countries.

To make you feel like you're on a real Portuguese esplanade, we will also serve torradas – toasted sandwiches with butter, fig or orange jam, and fresh cheese. The experience will be complemented by conversations and a selection of excellent Portuguese cheeses and cured meats.

Remember: knowing Portuguese morning customs and cinema will help you better understand their culture and plan your stay in this beautiful country. Bom apetite!

Kuratorka/Curator: **Ema Lavrador**

Program/Programme:

Lights, Haze, Tata Managadze, Georgia, Portugal, Finland, Belgium 2024, 8'
Slow light, Katarzyna Kijek, Przemysław Adamski, Poland, Portugal 2022, 10'
Bus stop, Alina Didenko, Portugal, Ukraine 2024, 4'
Pietra, Cynthia Levitan, Spain, Portugal, Poland, Brazil, Lithuania 2024, 13'
Garrano, David Doutel, Vasco Sá, Portugal, Lithuania 2022, 14'
T-ZERO, Vicente Nirö, Portugal, Hungary 2024, 10'

ŻUBROFFKā Special: Droga żubra: medytacja i joga Bison's Path: meditation and yoga

Kino Forum, ul. Legionowa 5

6.12.2025, 13:00

(zapisy przez formularz dostępny na www.zubroffka.pl/registration via the form available at www.zubroffka.pl)



Kochacie wielogodzinne maratony filmowe, ale trudno Wam wysiedzieć w fotelu? Wasze kręgosłupy mają inne preferencje niż Wasze głowy i Wasze serca? Wychodzimy naprzeciw potrzebom festiwalowych ciał i wspólnie z naszymi przyjaciółmi z Yoga Shala zapraszamy do kina... na jogę!

Rozwiniemy maty na specjalnej, kinofilskiej sesji jogi w Kinie Forum. W towarzystwie majestatycznych wideorejestracji żubrów autorstwa Tomasza Kluczyka i Krzysztofa Kiziewiczza poszukamy ciszy w samym centrum festiwalowego pędu!

Sesję poprowadzi Dorota Krzewska – joginka z bogatym doświadczeniem, na co dzień praktykująca i dzieląca się wiedzą w studiu Yoga Shala. Dorota o swoim doświadczeniu pisze: *Praktykując jogę, nabierasz szacunku do siebie, swojego ciała i swojej przestrzeni. Zmieniasz się Ty i Twoje otoczenie. Dzielenie się moją pasją daje mi niesamowitą energię. Kocham to, co robię, uwielbiam obserwować zmiany, które dzieją się na moich oczach w ciałach i umysłach osób praktykujących jogę. A dzieją się cuda!*

Do you love long film marathons but struggle to stay seated? Do your spines have different preferences from your heads and hearts? We're responding to the needs of festival bodies and, together with our friends from Yoga Shala, we invite you to the cinema... for yoga!

We'll roll out our mats for a special, cinephile yoga session at Kino Forum. Accompanied by majestic video recordings of European bison by Tomasz Kluczyk and Krzysztof Kiziewicz, we'll search for a moment of stillness in the very heart of the festival rush.

The session will be led by Dorota Krzewska – an experienced yoga practitioner who shares her knowledge daily at the Yoga Shala studio. Dorota writes about her practice: "By practising yoga, you learn respect for yourself, your body, and your space. You change — and so does your environment. Sharing my passion gives me incredible energy. I love what I do, and I love observing the transformations that happen before my eyes in the bodies and minds of those who practise yoga. Miracles truly happen!"

ŻUBROFFKā Special: Belgijskie Śniadanie Filmowe Belgian Film Breakfast

Klub Fama, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

7.12.2025, 11:30

Bonjour! Goeidag! Guten Tag! W tym roku ŻUBROFFKA podczas wyjątkowego śniadania oddaje hołd Belgii.

W menu: pyszne gofry, gorąca czekolada, sok pomarańczowy, ser klasztorny i inne przysmaki z kraju nizin, przy czym smakowitej degustacji towarzyszyć będą równie smakowite, nagradzane na świecie belgijskie filmy krótkometrażowe!

Na ekranie: historia pewnej braterskiej więzi; dokumentalny portret brukselskiej kawiarni Café La Perle, gdzie karaoke rozgrzewa serca i przypomina o jednoczącej sile starych przebojów; przygody chłopca, który w poszukiwaniu pralki wyrusza w szaloną podróż po stolicy; opowieść o przewrotności wakacyjnego rajy all-inclusive oraz pewien wyjazd do Stambułu, podczas którego u trzech mężczyzn dojdzie do wybuchu od dawna tłumionych problemów i emocji.

Belgia to mały, wielojęzyczny kraj, więc w filmach usłyszymy języki francuski i niderlandzki. Belgia to mały, płaski kraj z zaskakująco różnorodną i kreatywną produkcją filmową. Bienvenue! Welcom! Welcome!



Bonjour! Goeidag! Guten Tag! This year, ŻUBROFFKA pays tribute to Belgium during a special breakfast event.

On the menu: delicious waffles, hot chocolate, orange juice, monastery cheese, and other delicacies from the land of lowlands — all accompanied by an equally tasty selection of world-acclaimed Belgian short films!

On screen: the story of a certain brotherly bond; a documentary portrait of the Brussels café Café La Perle, where karaoke warms hearts and reminds us of the uniting power of old hits; the adventures of a boy who sets off on a mad journey across the capital in search of a washing machine; a tale about the irony of an all-inclusive holiday paradise; and a trip to Istanbul, during which three men face an eruption of long-suppressed problems and emotions.

Belgium is a small, multilingual country — and in these films you'll hear both French and Dutch. It's a small, flat land with a surprisingly diverse and imaginative film scene.

Bienvenue! Welkom! Welcome!

Kuratorzy/Curators: **Sylvia Szkitądz, Jerome Erhart**

Program/Programme:

Chico, Enzo Lorenzo, *Belgium, France 2023, 23'*

Beautiful Men, Nicolas Keppens, *Belgium, France, Netherlands 2023, 19'*

Bahamas, Maxime Bulthot, *Belgium 2024, 14'*

The Tunes, Pablo Guarise, *Belgium 2024, 25'*

The Miracle Duration, Nienke Deutz, *The Netherlands, France, Belgium 2023, 15'*

ŻUBROFFKā Special: **Żubry morsują – Termofraszki O!PLA,** **albo weź to na kły i rogi** **Ice swimmers go cold water screening** **– O!PLA Thermo-Trifles, or Grab It by the** **Horns and Fangs**

Plaża Miejska Dojlidy, ul. Plażowa 1, wstęp wolny/admission free

7.12.2025, 13:00



To już trzecie w dziejach ŻUBROFFKI morsowanie połączone z oglądaniem filmów. Tym razem zaserwujemy Wam rozgrzewającą dawkę dwunastu maksymalnie zwięzłych filmów z Ogólnopolskiego Festiwalu Animacji O!PLA!

Pokaz integrujący festiwalową energię z zamiłowaniem mieszkańców Podlasia do kąpieli w lodowatej wodzie spróbuje m.in. odpowiedzieć na kilka zawyłych pytań. Dlaczego nigdy, a nawet przenigdy nie należy dokarmiać gołębi? Jak to się dzieje, że mimo iż kucharek jest aż sześć, to i tak zwykle nie ma co jeść? Czy krawcowa może być trochę patologiczna? Czy psotnik przestanie psocić, gdy mu się tego zakaze? I gdzie można szybko palić (mimo, że nałogów nie polecamy)?

Pamiętajcie: morsowanie to fraszka... a nawet „termofraszka”!

This will be the third ŻUBROFFKA in history to combine ice swimming with film watching! This time, we'll be serving up a warming dose of twelve delightfully concise short films from the O!PLA Polish Animation Festival.

This screening – merging the festival's vibrant energy with Podlasie's love for icy-water plunges – will try to answer a few puzzling questions. Why should you never, ever feed the pigeons? How is it that, even with six cooks in the kitchen, there's still nothing to eat? Can a seamstress be just a little bit... pathological? Will a mischief-maker stop making mischief if you tell them to? And where can you have a quick smoke (though we don't recommend any addictions)? Remember: ice swimming is a trifle — or perhaps a “thermo-trifle”!

Kurator/Curator: **Piotr Kardas**

Program/Programme:

Następna zima, Kamil Wójcik, Poland 2020, 55”

Czwarty, Agnieszka Janik, Poland 2016, 1’30”

Dlaczego przenigdy nie dokarmiać gołębi, Agnieszka Świętek, Poland 2017, 1’20”

Gdzie kucharek 6 tam nie ma co jeść, Kamil Wójcik, Poland 2017, 1’35”

Kiełbasa z rybą, Michał Sulej, Poland 2016, 1’37”

Koko fighter, Mariusz Włodarski, Poland 2022, 1’30”

Nie psoc, psotniku!, Kamil Wójcik, Dash Dot Creations, Poland 2014, 42”

Patologiczna krawcowa – zły dzień, Agata Szwarc, Poland 2020, 1’

Śniadanie, Bartosz Zarzycki, Poland 2018, 1’14”

Tu szybko palić, Bartosz Zarzycki, Poland 2024, 1’20”

Wiking, Wiktor Pietrzak, Poland 2015, 1’53”

Weekend, Artur Marcol, 2016, 37”

ŽUBROFFKā Special:

Filmy członków Jury + Q&A

Jury members' films + Q&A

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

7.12.2025, 16:00



TANIEC W NAROŻNIKU

DANCING IN THE CORNER

director/reżyser: Jan Bujnowski

Poland/Polska 2024, 14'

After the fall of communism in 1989, colour TVs are no longer a luxury good in Poland. The screens in many Polish homes are beginning to look more like the reality outside the window. But is reality truly colourful?

Po upadku komunizmu w 1989 roku kolorowe telewizory przestały być w Polsce dobrem luksusowym. Ekrany w wielu polskich domach zaczynają bardziej przypominać rzeczywistość za oknem. Ale czy rzeczywistość jest naprawdę kolorowa?



ZJAVENIE JÁNA

REVELATION OF JOHN

director/reżyser: Andrej Kolenčík

Slovakia/Słowacja 2022, 11'

When Magda receives a long-awaited letter from Ján, her life becomes extraordinary. This poetic film intertwines a charming everyday life in the harmonious union of two beings with a meta-universe of moments of loneliness.

Kiedy Magda otrzymuje długo oczekiwany list od Jána, jej życie staje się niezwykle. Ten poetycki film przeplata uroczą codzienność w harmonijnym związku dwóch istot z meta-universum chwil samotności.



FRY DAY

director/reżyserka: Laura Moss

USA/Stany Zjednoczone 2017, 16'

On the night before serial killer Ted Bundy's execution, a Florida teenager is taken for a ride.

W noc poprzedzającą egzekucję seryjnego mordercy Teda Bundy'ego, nastolatka z Florydy zostaje zabrana na przejażdżkę.

Afterparty: beluga ryba po konkursie Music Video

Afterparty with beluga ryba after the Music Video competition

Klub Fama, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

4.12.2025, 22:30

BELUGA RYBA to jednoosobowy projekt muzyczny Jędrzeja Dudka – producenta, wokalisty i autora tekstów, współzałożyciela beluga stone i P.Unity, od ponad 10 lat związanego z warszawską sceną niezależną.

Łącząc miłość do dziwnego rapu, psych-folku, soulu i eksperymentów dźwiękowych, beluga ryba plasuje się we własnym kącie sceny, między nową muzyką beatową, a tradycją singer-songwriterską i gitarową. Projekt w odsłonie studyjnej łączy sample, żywe instrumenty i wokalne tekstury w gęstą bazę dla mówionych i śpiewanych tekstów.

Na żywo beluga ryba przybiera formę trzyosobową. Gitara, bas i perkusja przeplatają się z samplami i zatopionymi w pogłosach wokalami, uprawiając publiczność w rodzaj hipnotycznego transu. Koncerty projektu zachowują pełną dźwiękową ciągłość, przechodząc płynnie przez pozornie odległe nastroje i odniesienia stylistyczne – od ambientowych, kojących tekstur po hałaśliwe, stonerowe rify.



fot. Andrzej Stypuła

BELUGA RYBA is the solo musical project of Jędrzej Dudek – a producer, vocalist, and songwriter, co-founder of beluga stone and P.Unity, who has been part of Warsaw's independent music scene for over a decade.

Blending a love of offbeat rap, psych-folk, soul, and sonic experimentation, beluga ryba carves out its own niche between modern beat music and the singer-songwriter and guitar traditions. In its studio form, the project combines samples, live instruments, and vocal textures to create a dense backdrop for both spoken and sung lyrics.

Live, beluga ryba takes the shape of a three-piece band. Guitar, bass, and drums intertwine with samples and reverb-soaked vocals, drawing the audience into a kind of hypnotic trance. The performances maintain full sonic continuity, flowing seamlessly through seemingly distant moods and stylistic references – from ambient, soothing textures to noisy, stoner-style riffs.

Koncertowe trio/Live trio:

beluga ryba – głos, sample, gitara / vocals, samples, guitar

Tymoteusz Teodor Bryndal – bas / bass

Wojciech Perczyński – perkusja / drums

ŽUBROFFKā goes TECHNO: Pink Concrete (TR) / Nawa (GEO) Dtekk (PL) / Mohji (PL)

Klub Fama, ul. Legionowa 5, bilety/tickets: 30 zł/40 zł

5.12.2025, 23:00

PINK CONCRETE (Turcja/Turkey)

Pink Concrete opisuje siebie jako osobę, która „dodaje różowe akcenty do konkretnej muzyki”, co widać zarówno w jego produkcji, jak i sposobie miksowania – nie boi się wprowadzać do muzyki techno czegoś lekkiego i żartobliwego, mimo że gatunek ten bywa postrzegany jako poważny i surowy. Jednocześnie w jego setach zawsze pojawia się nutka melancholii, a emocje, przez które prowadzi słuchacza, są różnorodne i głębokie.

Pochodzi ze Stambułu, a zainteresowanie miksowaniem pojawiło się już w szkole średniej, kiedy rozpoczął naukę produkcji muzycznej. W 2015 roku przeprowadził się do Pragi, gdzie mieszka do dziś. Tętniąca życiem, kreatywna praska scena muzyki elektronicznej stała się dla niego miejscem rozwoju i współtworzenia. Wśród jego inicjatyw znajdują się m.in. seria imprez undergroundowych Kave, cykl klubowych wydarzeń Pinkies, a ostatnio również projekt „here and there” – nocne wydarzenia artystyczne, łączące dźwięk, światło i przestrzeń w tymczasowych, jednodniowych lokalizacjach.



fot. Iurii Ladautko

Pink Concrete describes himself as someone who ‘does pink touches to concreto music.’ This can be seen in his production and his style of mixing, as he is not afraid to add something light-hearted to techno music, which is a genre often understood as being quite serious. However, he still tends to travel through a range of emotions; there’s always a hint of melancholia in his sets. Originally from Istanbul, his interest in mixing began in high school, where he began his education in production. In 2015 he moved to Prague, where he has stayed ever since. The underground electronic music scene in Prague is full of life and creativity, and his contributions include a small underground party series called Kave, a club night series called Pinkies, and most recently “here and there”, which curates overnight happenings through sound, light, and space in temporary, one night locations.

NEWA (Gruzja/Georgia)

Dla Newy podczas DJ-skich występów kluczowe jest emocjonalne wycucie, które prowadzi ją w budowaniu struktury setu. Tworzy brzmienie zawierające wszystkie elementy klasycznego techno, a jednocześnie doskonale odzwierciedlające jego współczesne brzmienie. Eksploruje najniższe rejestry basu, zręcznie wpalając charakterystyczne, kwasowe dźwięki acidu oraz intensywne melodie. Techno w wykonaniu Newy jest bezpośrednie i pełne intensywnej obecności, lecz nigdy nachalne ani przytłaczające.

Pochodząca ze sceny jazzowej i klasycznie wykształcona muzyczka Ana Kublashvili przyjęła pseudonim Newa, gdy zaczęła rozwijać się w świecie muzyki elektronicznej. Swoją karierę DJ-ską rozpoczęła w 2012 roku w rodzinnym Tbilisi, szybko zdobywając uznanie w tamtejszym środowisku klubowym, znanym z tętniącego życiem nocnego życia. Jest rezydentką klubu Bassiani – jednego z najbardziej znanych miejsc na klubowej mapie świata. To właśnie tam rozwinęła swoje umiejętności i zyskała solidne podstawy, by występować na międzynarodowej scenie, grając w najbardziej rozpoznawalnych klubach, takich jak Berghain (Berlin), Basement (Nowy Jork), Institut für Zukunft (Lipsk), Contact (Tokio) czy Awakenings (Amsterdam). Newa jest również stałą artystką cyklu Photon, organizowanego przez Bena Klocka.

Autorskie produkcje Newy stanowią naturalne przedłużenie jej stylu DJ-skiego – to muzyka oparta na technicznym kunszcie i szczerych emocjach. Autentyczność, którą emanuje za konsolą, w pełni przenosi do studia. W jej utworach słychać precyzyjne wycucie równowagi – głębokie linie basu i zatopione melodie współistnieją w harmonii. Niezależnie od tego, czy tworzy mocne techno, czy eksperymentalne ambientowe kompozycje, jej muzyka zawsze emanuje głębią i refleksyjnością.

Wytwórnia Subspiele Records wydała jej pierwsze produkcje w 2012 roku. Od tego czasu Newa publikowała nagrania w uznanych labelach, takich jak Klockworks, Semantica czy Positivesource. Od 2021 roku współprowadzi wytwórnię „Shin Records”, która skupia się na wydawaniu muzyki gruzińskich artystów – zarówno debiutujących, jak i już uznanych twórców.



For Newa, when DJing, the emotional guidance she uses to locate the structure of her set is key. She builds something that has all the ingredients of classic techno and at the same time perfectly mirrors its present sound. She explores the low-level end of the bass-spectrum as well as cunningly introducing squelchy acid together with intense melodies. Newa's techno is direct with an intense presence, yet never forceful or intrusive.

Coming from the jazz scene (and being a classically trained musician) Ana Kublashvili chose the artist name Newa when she progressed into the electronic music field. Newa started out as a DJ in 2012 in her hometown of Tbilisi, Georgia, quickly making a name for herself around in the city's famous nightlife spots. She is a resident DJ at the world-renowned Bassiani venue, a space that has given her a foundation to establish her skills on an international scale and performing at the scene's most popular spots like Berghain Berlin, Basement New York, Institut für Zukunft Leipzig, Contact Tokyo or Awakenings Amsterdam. Newa is also a recurring favorite at Ben Klock's touring event-series Photon.

When it comes to Newa's own productions it is a direct transition from her sound as a DJ; she represents a nuanced artist, building her musical presence on technical skill and honest feelings. Her authenticity extends into the studio. What you discover when listening to her work is a producer who expertly manages to measure all elements; deep bass lines and sunken melodies coexist in harmony. Whether the end result is techno or an experimental ambient piece, she manages to create music resonating with depth and reflection.

Subspiele Records debuted Newa's first own productions in 2012, since then she has gone on to release records on fine labels such as Klockworks, Semantica and Positivesource. Since 2021 she's co-running the label "Shin Records", a label that focuses on releases by emerging and established Georgian producers.

DTEKK (Polska/Poland)

Dtekk to pseudonim Jędrzeja Dondziło, DJ-a i promotora z Białegostoku, aktywisty kulturalnego i dyrektora programowego festiwalu Up to Date, a czasem też radiowca. Od czasu swojego debiutu w klubie Metro zdążył stać się ambasadorem muzyki techno i elektroniki w kraju. Był odpowiedzialny za współtworzenie klubu FOMO, kolektywu i labelu Technosoul. Prowadzi Salony Ambientu, organizuje imprezy Secret Location. Jego sety, grane głównie z płyt winylowych, z jednej strony prezentują szeroki przekrój tego, co najlepsze w muzyce techno i electro, z drugiej – bliski jest mu ambient i muzyka eksperymentalna. Specjalne miejsce w repertuarze Jędrzeja ma italo disco. Dzięki uporowi i ciągłemu podnoszeniu swoich zdolności, Jędrzej miał okazję występować praktycznie w całej Polsce. Grał również na najważniejszych polskich festiwalach muzycznych, a także wielokrotnie za granicą.



fot. Krzysztof Karpiński

Dtekk is Jędrzej Dondziło, a DJ and promoter from Białystok where he curates Up to Date Festival and engages in cultural activism. Occasionally, he's also a radio host. Since his debut in Metro club, he has become one of the ambassadors of techno and electronic music in the country and was responsible for co-founding FOMO club, the Technosoul collective and label, as well as Salon Ambientu events and Secret Location parties. His versatility allows him to mix a very broad spectrum of what's best in techno and electro music. However, his interest reaches further to experimental and ambient music, or to italo disco, which holds a particularly special place in his repertoire. His commitment and ever-rising quality brought him to stages all over Poland and Europe.



fot. Mateusz Sokołowski

MOHJI (Polska/Poland)

DJ, artysta wizualny oraz założyciel warszawskiego kolektywu WiREFRAME, który koncentruje się na tworzeniu przestrzeni sprzyjających promocji muzyki elektronicznej i wspieraniu lokalnych artystów. W swojej działalności kreatywnej, Mohji eksploruje szerokie spektrum dźwięków – od harmonijnych, głębokich kompozycji osadzonych w estetyce ambientu i dubu, po surowe, analogowe brzmienia modularnego techno o ciężkim, hipnotycznym charakterze. Zainspirowany nostalgiczną wizją twórczych społeczności z początków ery internetu, konsekwentnie rozwija spójną estetykę, łączącą warstwę wizualną i muzyczną w jeden, przemyślany przekaz. Od roku współpracuje z agencją Granko, gdzie odpowiada za komunikację oraz realizację projektów osadzonych w szeroko pojętej kulturze klubowej.

Mohji is a DJ, visual artist, and founder of the Warsaw-based collective WiREFRAME, which focuses on creating spaces that promote electronic music and support local artists. In his creative practice, Mohji explores a broad spectrum of sounds - from harmonious, immersive compositions rooted in ambient and dub, to raw, analog textures of modular techno with a heavy, hypnotic character. Inspired by the nostalgic vision of creative communities from the early days of the internet, he consistently develops a cohesive aesthetic that merges visual and sonic expression into a single, thoughtfully constructed narrative. For the past year, he has been working at Granko Agency, where he is responsible for communication and the realization of projects embedded in club culture.

ŽUBROFFKā fiesta TROPICAL: Dengue Dengue Dengue DJ set (PE), Chinnamasta (NL), Monster (PL), Badass Da Bass (PL)

Klub Fama, ul. Legionowa 5, bilety/tickets: 30 zł/40 zł

6.12.2025, 23:00

DENGUE DENGUE DENGUE (Peru/Perú)

Duet tworzący Tropical Bass. Pod maskami kryją się Felipe Salmon i Rafael Pereira – dwaj producenci, didżeje i graficy z Limy w Peru. Ich twórczość eksploruje rytmy Peru oraz innych części świata, przetwarzając je elektronicznie poprzez łączenie nowego ze starym, analogowe z cyfrowym, aby stworzyć unikalne brzmienie i oprawę wizualną. Ich muzyczne poszukiwania rozciągają się od psychodelicznej cumbii po dub, od salsy po footwork, od tribal po techno. Ich paleta dźwiękowa i wizualna nieustannie się poszerza, dodając do tego tygla nowe smaki. W 2024 roku ci nowatorscy klubowi trubadurzy wydali EP „AGITA2” (w wytwórni Club Romantico Florentino). Po raz pierwszy materiał został zmiksowany w całości przez nich samych. Ta pięcioutworowa odyseja pulsuje rytмами i perkusyjnymi strukturami osadzonymi w szeroko pojętej muzyce latynoskiej, popychając duet w nową sferę dźwiękową – po raz kolejny przekraczając granice charakterystycznego dla nich brzmienia DNGDNGDNG. Felipe i Rafael z precyzją wciągają słuchacza w swój pokreślony świat elektroniki, by za chwilę wyrzucić go z powrotem – muzyczne doświadczenie niczym łagodna muchotłówka... masochistyczna przyjemność, do której chce się wracać raz po raz. To wyjątkowy urok, w którym mieści się wszystko: od Singeli po Doble Paso Reggaeton, od zniekształconych kicków i poszarpanych breaków po złowieszcze syrenie zawołania i orkiestrowe uderzenia syntezatorów. To odrealniona, kompletnie odpięta podróż, którą potrafią wyczarować jedynie ci dwaj niezwykli czarownicy.



fot. Alejandro Loayza Grisi

Dengue Dengue Dengue is a Tropical Bass duo. Behind the masks are Felipe Salmon and Rafael Pereira, two producers, dj's and graphic designers from Lima, Perú. Their work explores the rhythms from Peru and other parts of the world, recreating them electronically by mixing new and old, analog and digital, to create a unique sound and visuals. Their musical explorations go from psychedelic cumbia to dub, from salsa to footwork, from tribal to techno. Their visual and sound palette continues to grow and add new flavours to this melting pot.

In 2024, the cutting-edge club troubadours shared their first EP in almost two years, "AGITA2", released via Florentino's Club Romantico. Mixed entirely by themselves for the first time, this five-track odyssey oozes in Latin-adjacent rhythms and drums, pushing the duo into a new sonic realm that once again breaks the rules of the DNGDNGDNG output.

Felipe and Rafael carefully lure you into their twisted world of electronics and spit you right back - a musical experience equivalent to a forgiving Venus flytrap... a masochist musical experience that will keep you coming back again and again. A unique allure which encapsulates everything from Singeli to Doble Paso Reggaeton, distorted kicks and disjointed breaks with harrowing siren calls and orchestral synth hits - it's a tripped out, fully unhinged experience which only these pair of lofty sorcerers can conjure up.

MONSTER (Polska/Poland)

Monster dołączyła do kręgu najlepszych europejskich DJ-ek, co nie powinno dziwić, jeśli śledzi się jej długą karierę. Ma szeroki gust, specjalizuje się w euforycznych setach do zabawy. Można ją usłyszeć grającą electro, techno, house, acid, oldschooolowy trance, breaki i wszystko pomiędzy, często również od osób z polskiej sceny producenckiej. Karierę rozpoczęła pod koniec lat dwutysięcznych, organizując na Rozbracie w Poznaniu imprezy Squat the Electricity. Popularyzowała muzykę elektroniczną wśród aktywistów i aktywizm wśród fanów muzyki elektronicznej. Dziś jest członkinią Oramics, polskiej platformy wspierającej kobiety, osoby niebinarne i queerowe na scenie muzyki elektronicznej. W 2018 roku wygrała konkurs DJ-ski organizowany przez Catz 'n Dogz i wystąpiła na festiwalu Wooded w Szczecinie, nagrała też miks dla wytwórni Naive prowadzonej przez Violet. Philip Sherburne z magazynu „Pitchfork” stwierdził: „ten 99-minutowy miks acidu, breaków, bujnego piano house’u, electro i nawet wczesnego trance’u jest tak dobry, że zastanawiam się, dlaczego jeszcze nie słyszeliśmy o Monster”. Nagranie jej płomienego seta z imprezy zamknięcia Unsoundu 2019 zostało okrzyknięte przez Resident Advisor miksem dnia i jednym z najlepszych miksów stycznia 2020 roku według „Pitchforka”. DJ-ka została też poproszona przez Resident Advisor o miks do ich serii podcastów. Monster nagrała również miksy m.in. dla Boiler Room, DJ Mag, Groove.de, Festimi, Crack Magazine, The Ransom Note i Mixmag. Grywa solowo i b2b, m.in. z Solid Blake, Obiektem i Shjvą. Regularnie grywa w polskich klubach oraz na festiwalach (m.in. Audioriver, niemieckim Whole, FLAAM w Słowacji). W przerwach od DJ-owania prowadzi warsztaty DJ-skie.



Monster has joined the ranks of Europe's top DJs — hardly a surprise to anyone who's followed her long-standing career. Her tastes are broad, and she specialises in euphoric, party-driven sets. You can catch her playing electro, techno, house, acid, old-school trance, breaks and everything in between, often including tracks by artists from the Polish electronic scene. She began her career in the late 2000s, organising the Squat the Electricity parties at Rozbrat in Poznań, promoting electronic music among activists and activism among electronic-music fans. Today, she is a member of Oramics, a Polish platform supporting women, non-binary and queer people in electronic music. In 2018, she won the DJ competition organised by Catz 'n Dogz and performed at the Wooded Festival in Szczecin. She also recorded a mix for Naive, the label run by Violet. Philip Sherburne of Pitchfork wrote: "This 99-minute mix of acid, breaks, lush piano house, electro and even early trance is so good I find myself wondering why we haven't heard of Monster before." A recording of her blazing set from the Unsound 2019 closing party was named mix of the day by Resident Advisor and listed by Pitchfork as one of the best mixes of January 2020. She was later invited by Resident Advisor to contribute to their podcast series. Monster has also recorded mixes for Boiler Room, DJ Mag, Groove.de, Festimi, Crack Magazine, The Ransom Note and Mixmag. She plays both solo and b2b, including with Solid Blake, Objekt and Shjva. She performs regularly in Polish clubs and at festivals such as Audioriver, Germany's Whole festival and FLAAM in Slovakia. When she's not behind the decks, she leads DJ workshops.

CHINNAMASTA

(Holandia/Netherlands)

Chinnamasta odśłania i ukazuje ogromny wpływ, jaki muzyka karaibska wywarła na cały świat. Uosabiając boginię śmierci, odrodzenia i sprzeczności, artystka poszukuje sposobów na odzyskanie i ujawnienie przenikania się pejzaży dźwiękowych i kultur; postkolonialnej, afrodiasporycznej globalnej kultury muzycznej. Podróżując przez rytmy biegnące transkontynentalnymi szlakami dźwiękowymi Atlantyku, Karaibów i Indii, eksperymentująca artystka z Amsterdamu zabiera słuchacza w podróż, która poruszy każde biodra.

Chinnamasta uncovers and showcases the significant impact and influence of Caribbean music worldwide. Embodying the goddess of death, rebirth, and contradictions, they are on the quest to recover and uncover the cross pollination of sonic landscapes and cultures between people; the post-colonial Afro Diasporic sonic global culture. Travelling through rhythms from the cross-continental sonic routes of the Atlantic, Caribbean, and Indian, the Amsterdam based sonic experimentalist brings you on a venture to shake that ass.



BADASS DA BASS (Polska/Poland)

Człowiek o wielu twarzach i aliasach. Na ŻUBROFFKĘ przywiezie część swoich winylowych wykopalisk. Spodziewajcie się pulsujących dźwięków z pogranicza dub techno i tribal bass, z głębokimi pogłosami, etnicznymi samplemi i hipnotyczną strukturą, budującą mistyczną atmosferę rodem z szamańskich rytuałów, gdzie bas grzmi jak modlitwa, a rytm pulsuje niczym serce dżungli!

A man of many faces and aliases. He's bringing some of his vinyl excavations to ŻUBROFFKA. Expect pulsating sounds on the border of dub techno and tribal bass, with deep reverbs, ethnic samples, and hypnotic structures that build a mystical atmosphere straight out of shamanic rituals — where the bass rumbles like a prayer and the rhythm pulses like the heartbeat of the jungle!



NAGRODY/PRIZES



Uroczyste ogłoszenie wyników Festiwalu, wręczenie nagród i pokaz nagrodzonych filmów odbędzie się **7 grudnia** o godz. **19:00** w kinie Forum. Wstęp wolny. Zapraszamy!

The Award Ceremony and screening of the awarded films will take place on **December 7** at **19:00** at Forum Cinema. Admission free. Please join us!

Grand Prix Festiwalu – Nagroda Dyrektora Białostockiego Ośrodka Kultury / The Grand Prix of Białystok Cultural Centre's Director – 15.000 zł

Nagroda Dzikiego Żubra – Nagroda Publiczności / The Wild Bison Award (Audience Award) – 8.000 zł
ufundowana przez firmę **DrTusz**/funded by **DrTusz**

Główne Nagrody w konkursach: Okno na Wschód, Cały ten Świat, Fabuła.pl, Dokument.pl, Animacja.pl, Music Video, Na Skraju, Midnight Shorts / **Main Awards in competitions:** Eastward Window, Whole Wide World, Fiction.pl, Documentary.pl, Animation.pl, Music Video, On the Edge, Midnight Shorts – **3.500 zł**

Główne Nagrody w konkursach Dzieciaki oraz Młodzi / Main Awards in Kids and Youth competitions – 3.500 zł

Nagrody dla Najlepszej Animacji, Dokumentu, Fabuły, Zdjęć i Ścieżki Dźwiękowej / Awards for the Best Animation, Documentary, Short Fiction, Cinematography and Soundtrack – 3.500 zł

Nagroda Jury Polskich Dziennikarzy dla najlepszego filmu zagranicznego spośród filmów biorących udział w konkursach Okno na Wschód lub Cały ten Świat / Award of the Polish Journalists for the best foreign film submitted to the Eastward Window or the Whole Wide World competitions – **3.500 zł**

Nagroda Jury Zagranicznych Dziennikarzy dla najlepszego filmu polskiego spośród filmów biorących udział w konkursach Fabuła.pl, Dokument.pl, Animacja.pl / Award of the International Journalists for the best Polish film submitted to Fiction.pl, Documentary.pl, Animation.pl competitions – **3.500 zł**

Nagroda Młodego Jury dla najlepszego filmu spośród filmów biorących udział w polskich konkursach / Award of the Young Jury for the best film from among the films participating in the national competitions – **3.500 zł**

New Europe Talent Award – wyjazd na festiwal filmowy w Berlinie dla najbardziej obiecującego twórcy z Europy Środkowej i Wschodniej biorącego udział w konkursach ŻUBROFFKI / Trip to the Berlin Film Festival for the most promising artist from Central and Eastern Europe taking part in ŻUBROFFKA competitions
ufundowany przez / funded by New Europe Film Sales

Jury 19. Międzynarodowego Festiwalu Filmów Krótkometrażowych ŻUBROFFKA

The Jury of the 19th ŻUBROFFKA International Short Film Festival



Jan Bujnowski (Polska/Poland)

Absolwent reżyserii w Państwowej Wyższej Szkole Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej im. Leona Schillera w Łodzi. Od 2022 roku jest na tej uczelni doktorantem i wykładowcą. Jego filmy krótkometrażowe *Krzyżówka*, *Wehikuł czasu*, *Diabeł*, *Taniec w narożniku* i *Złe pomysły* były pokazywane na ponad 80 festiwalach na całym świecie (m.in. Semaine de la Critique Cannes, Clermont-Ferrand, Oberhausen, ZINEBI, Hong Kong IFF, Les Arcs, Curtas Vila do Conde, Festival du Nouveau Cinema i Vienna Shorts).

A graduate of Film Directing at the Leon Schiller National Higher School of Film, Television and Theatre in Lodz. Since 2022, he has been a PhD candidate and lecturer at the same institution. His short films "The Crossword", "Time Machine", "The Devil", "Dance in the Corner" and "Bad Ideas" have been screened at over 80 festivals worldwide, including Semaine de la Critique Cannes, Clermont-Ferrand, Oberhausen, ZINEBI, Hong Kong IFF, Les Arcs, Curtas Vila do Conde, Festival du Nouveau Cinema, and Vienna Shorts.



Andrej Kolenčik (Słowacja/Slovakia)

Dyrektor Admiral Films, reżyser filmowy, producent i artysta wizualny. Studiował film animowany na Akademii Sztuk Scenicznych w Bratysławie oraz w Królewskim Instytucie Teatru, Filmu i Dźwięku w Brukseli. Współzałożyciel Międzynarodowego Festiwalu Filmów Animowanych Fest Anča. Reżyseruje i produkuje filmy fabularne, dokumentalne, animowane oraz teledyski. Jego prace zdobyły liczne międzynarodowe nagrody, a on sam został wybrany do programu Berlinale Talents.

Head of Admiral Films, film director, producer, and visual artist. He studied Animated Film at the Academy of Performing Arts in Bratislava and the Royal Institute for Theatre, Cinema and Sound in Brussels. He is a co-founder of the Fest Anča International Animation Festival. He directs and produces fiction, documentary, animated films, and music videos. For his works, he won various international awards and was selected for Berlinale Talents.



Laura Moss (Stany Zjednoczone/USA)

Osoba twórcza z Nowego Jorku, której prace były prezentowane na festiwalach Sundance, Tribeca, Rotterdam i SXSW. W 2023 roku znalazła się w zestawieniu 10 wstępujących twórców LGBTQ magazynu „IndieWire”. Pełnometrażowy debiut tej osoby, *birth/rebirth*, miał premierę w sekcji Midnight na festiwalu Sundance 2023 i otrzymał trzy nominacje do Independent Spirit Awards. Pilotażowy odcinek niezależnego serialu *eureka!* zdobył nagrodę za najlepszą reżyserię komedii na SeriesFest 2019. Krótkometrażowy film *Fry Day* miał premierę na SXSW 2017 i został zaprezentowany na Criterion Channel obok belgijskiej satyry *Człowiek pogryzł psa*.

A filmmaker from NYC. Their work has screened at Sundance, Tribeca, Rotterdam, and SXSW, and they were one of IndieWire's 10 LGBTQ Creators On The Rise in 2023. Their feature debut, "birth/rebirth", premiered in the Midnight section at Sundance 2023 and was nominated for three Independent Spirit Awards. Their indie TV pilot, "eureka!" won Best Direction of a Comedy at Seriesfest in 2019. Their short film "Fry Day" premiered at SXSW 2017, and was featured on the Criterion Channel alongside the classic Belgian satire "Man Bites Dog".

Jury konkursu NA SKRAJU

The Jury of the ON THE EDGE Competition

Fiona Armour

(Stany Zjednoczone/USA)

Zastępczyni kuratora Festiwalu Filmowego w Telluride. Z festiwalem związana od 12 lat. Zaczynała jako asystentka programowa, potem była koordynatorką programu. Specjalizuje się w kuratorowaniu filmów krótkometrażowych, wspierając selekcję międzynarodowych programów Filmmakers of Tomorrow. Absolwentka Europejskiego Kolegium Filmowego, jako autorka tekstów współpracowała z MFF w Rotterdamie. Artystka i twórczyni eksperymentalnych filmów dokumentalnych.



The Associate Curator at the Telluride Film Festival. She has been with the Festival for 12 years, beginning as a Program Associate and later serving as Program Coordinator. Her focus is on short film curation, assisting in the selection of the international Filmmakers of Tomorrow programs. A graduate of the European Film College, she has contributed writing to the International Film Festival Rotterdam and is also an artist and experimental documentary filmmaker.

Vítězslav Chovanec

(Czechy/Czech Republic)

Vítězslav pracuje w Czeskim Centrum Filmowym (oddziale Czeskiego Funduszu Audiowizualnego), gdzie odpowiada za promocję czeskich filmów dokumentalnych i krótkometrażowych. Prowadzi Mad Reels – nowy projekt dystrybucji festiwalowej filmów krótkometrażowych i dokumentalnych. Jest także doradcą w zespole programowym festiwalu filmowego o prawach człowieka One World w Pradze i publikuje teksty w magazynie „Cinepur”.



Vítězslav currently works at the Czech Film Center, a division of the Czech Audiovisual Fund, where he is responsible for promoting Czech documentaries and short films. He also runs Mad Reels, a new festival distribution initiative for short and documentary films. Additionally, Vítězslav serves as an advisor to the programming team of the One World Human Rights Film Festival in Prague and writes for the film magazine “Cinepur”.

Anne Gaschutz

(Niemcy/Germany)

Dyrektorka i programerka MFFK FILMFEST DRESDEN. Pracowała jako asystentka produkcji i kierowniczka produkcji przy licznych projektach filmów krótkometrażowych. Do FILMFEST DRESDEN dołączyła w 2013 roku jako członkini Międzynarodowego Komitetu Selekcyjnego, w 2020 roku została współdyrektorką festiwalu, a w 2024 roku objęła funkcję dyrektorki. W 2021 roku została członkinią Komitetu Selekcyjnego Pardi di domani podczas Festiwalu Filmowego w Locarno. Jest jedną z inicjatorek Talking Shorts, internetowej platformy poświęconej krytyce filmów krótkometrażowych oraz członkinią Europejskiej Akademii Filmowej.



Festival director and programmer. She has worked as a production assistant and production manager on numerous short film projects. She joined FILMFEST DRESDEN – International Short Film Festival in 2013 as part of the International Selection Committee, became the festival's co-director in July 2020 and its director in June 2024. In 2021 she became a member of the Pardi di domani Selection Committee at Locarno Film Festival. She is also one of the initiators of Talking Shorts, an online platform that focuses on short film criticism, and a member of the European Film Academy.

Młode Jury / The Young Jury

Młode Jury wybierze najlepszy film spośród filmów biorących udział w polskich konkursach 19. edycji ŻUBROFFKA. Jurorzy poznają także tajniki krytyki filmowej, a zdradzi im je krytyczka Patrycja Mucha!

A Young Jury will choose the best film from those competing in the Polish contests of the 19th edition of ŻUBROFFKA. The jurors will also learn the intricacies of film critique, shared with them by film critic Patrycja Mucha!



Patrycja Mucha

przewodnicząca jury / the jury president

Doktorka nauk humanistycznych Uniwersytetu Śląskiego oraz krytyczka filmowa. Edukator w ramach akcji Skrytykuj! oraz Nowych Horyzontów Edukacji Filmowej. Współpracowniczka festiwali filmowych, autorka bloga „Filmowe odloty”. Wyróżniona w Konkursie im. Krzysztofa Mętraka w 2019 i 2020 roku. Autorka cyklu wideoesejów o polskim kinie „Na wrywyki”. Z Katarzyną Czajką-Kominiarczuk prowadzi podcast „Wtem, piosenka” poświęcony filmowym musicalom. Współtwórczyni i dyrektorka artystyczna pierwszej edycji Timeless Film Festival Warsaw. Publikowała na łamach „Więzi”, „Kina”, „Ekranów”, „Pleografu” i magazynu „Reflektor. Rozświetlamy kulturę”. Autorka artykułów naukowych i popularnonaukowych w kilku publikacjach. Związana z Filmoteką Narodową – Instytutem Audiovizualnym. (źródło: pastperfect.com.pl)

Doctor of Humanities at the University of Silesia and film critic. Educator within the Skrytykuj! initiative and the New Horizons of Film Education programme. Collaborator of film festivals and author of the blog “Filmowe odloty” (“Cinematic Highs”). Awarded in the Krzysztof Mętrak Competition in 2019 and 2020. Creator of the video essay series on Polish cinema “Na wrywyki” (“At Random”). Together with Katarzyna Czajka-Kominiarczuk, she co-hosts the podcast “Wtem, piosenka” (“Suddenly, a Song”) dedicated to film musicals. Co-founder and artistic director of the first edition of the Timeless Film Festival Warsaw. She has published in “Więź”, “Kino”, “Ekran”, “Pleograf”, and the magazine “Reflektor. Rozświetlamy kulturę”. Author of academic and popular science articles featured in several publications. Associated with the National Film Archive – Audiovisual Institute. (source: pastperfect.com.pl)

Polemiki, spory, dysputy – jak gadać o kinie?

Controversies, disputes, debates – how to talk about cinema?

Czasy, w których głównym medium krytyki filmowej były teksty pisane są już – stety? niestety? to kwestia nomen omen dyskusyjna – minione. W ramach warsztatów porozmawiamy o krytyce mówionej: tym wszystkim, co wymaga wprawienia w ruch głosu i umiejętności retorycznych uruchamianych na poczekaniu. Przeanalizujemy popularne podcasty, charakter DKF-owych rozmów, wymagania nagrań radiowych i telewizyjnych i dynamikę debat i paneli dyskusyjnych. Słowem: będzie gadane o gadaniu.

The times when written texts were the main medium of film criticism are – fortunately? unfortunately? that’s a debatable question, quite literally – gone. During the workshop, we will talk about spoken criticism: everything that requires the use of voice and rhetorical skills activated on the spot. We will analyse popular podcasts, the nature of film club (DKF) discussions, the demands of radio and television recordings, as well as the dynamics of debates and discussion panels. In short: it will be a talk about talking.

Paula Olszańska



Studentka III roku filmoznawstwa i wiedzy o nowych mediach na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Miłośniczka polskiego kina, twórczości Witolda Gombrowicza i szeroko pojętej sztuki (z naciskiem na kino, ale też muzykę czy teatr).

A third-year student of Film Studies and New Media at the Jagiellonian University in Kraków. A lover of Polish cinema, the works of Witold Gombrowicz, and art in its broadest sense – with a particular focus on film, but also music and theatre.

Jakub Brodowski



Student VI roku kierunku lekarskiego na Uniwersytecie Medycznym w Białymstoku, absolwent studium aktorskiego w Warszawie. Brał udział w kilku produkcjach filmowych. Fascynuje go film, muzyka, natura i człowiek.

A sixth-year medical student at the Medical University of Białystok and a graduate of an acting programme in Warsaw. He has participated in several film productions. He is passionate about film, music, nature, and humanity.

Helena Jastrzębska



Tegoroczna maturzystka w VI Liceum Ogólnokształcącym w Białymstoku, filmowczyni i aktorka amatorka, pasjonatka kina. Swoją przyszłość chce związać z filmem.

This year's secondary school graduate from VI Liceum Ogólnokształcące in Białystok, aspiring filmmaker and amateur actress, passionate about cinema. She hopes to build her future around film.

Jury Dziennikarzy (Świat)

Journalist Jury (the World)

Jury dziennikarzy zagranicznych przyzna nagrodę za najlepszy film polski (spośród filmów biorących udział w konkursach Fabuła.pl, Dokument.pl lub Animacja.pl).

The jury of journalists from abroad will decide which film (entered into Fiction.pl, Document.pl or Animation.pl) will receive the best Polish film award.



Dora Leu

Rumuńska krytyczka filmowa, programerka i badaczka mieszkająca w Dublinie. Członkini zespołu programowego Bukareszteńskiego Międzynarodowego Festiwalu Filmu Eksperymentalnego (BIEFF) i współkuratorka feministycznego klubu filmowego F-Sides. Prowadzi badania na Trinity College Dublin, koncentrując się na wideonostalgii i roli mediów opartych na kasecie wideo w opisie współczesnych tożsamości ekranowych. Często pisze o kinie wschodnioazjatyckim, ze szczególnym uwzględnieniem Japonii i Hongkongu.

Romanian critic, programmer and researcher based in Dublin. She is part of the programming team for the Bucharest International Experimental Film Festival (BIEFF), and an associate curator for the feminist cineclub F-Sides. She is currently researching videonostalgia and the role played by cassette-based media in describing contemporary identities on screen at Trinity College Dublin. She often writes on East-Asian cinema, with a focus on Japan and Hong Kong.



Olivia Popp

Pisarka filmowa, krytyczka i programerka działająca między Berlinem a Brukselą. Jako krytyczka regularnie publikuje w europejskim magazynie branżowym „Cineuropa”, a jej teksty ukazują się także w „MUBI Notebook”, „Little White Lies”, „Modern Times Review” i „Senses of Cinema”. Członkini międzynarodowego zespołu programowego One World Slovakia International Documentary Film Festival oraz redakcji Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Rotterdamie (IFFR). W 2025 roku zasiadała w jury FIPRESCI na Berlinale, a także w innych zespołach jurorskich na festiwalach w Polsce, Słowacji, Luksemburgu, Kanadzie i Wielkiej Brytanii. Członkini Europejskiej Akademii Filmowej (EFA).

A film writer, critic, and programmer based between Berlin and Brussels. As a critic, she contributes regularly to the European trade publication “Cineuropa”, with additional bylines in “MUBI Notebook”, “Little White Lies”, “Modern Times Review”, and “Senses of Cinema”, among others. She is a member of the international programming team of One World Slovakia International Documentary Film Festival and the editorial team of International Film Festival Rotterdam. Olivia was part of the FIPRESCI Jury at the 2025 Berlinale alongside other festival juries in Poland, Slovakia, Luxembourg, Canada, and the UK. She is a member of the European Film Academy.



Emel-Elizabet Tuulik

Estońsko-kurdyjska pisarka, producentka i performerka, badająca punkty styku humoru, feminizmu i mitologii porównawczej. Skupia się głównie na kobiecym doświadczeniu w narracjach Bliskiego Wschodu oraz na temacie hybrydowej tożsamości i przynależności, uznawana jest przy tym za jedną z najbardziej aktywnych autorek filmowych w Estonii. Jej praktyka artystyczna płynnie łączy badania naukowe z intuicją twórczą, tworząc przestrzenie, w których obraz, tekst i performans na nowo definiują sposoby opowiadania, dzielenia się i przeżywania historii. W ostatnich latach napisała ponad 60 tekstów, analizując zmieniającą się wraz z czasem europejskie kino, teatr i festiwali filmowych.

An Estonian-Kurdish writer, producer and performer whose work explores the intersections of humour, feminism, and comparative mythology. With a particular focus on Middle Eastern female narratives and hybrid belonging, Tuulik is recognized as one of Estonia's most active female film writers. Her practice moves fluidly between research and intuition, creating spaces where image, text, and performance reimagine the ways stories are told, shared, and experienced. In recent years, she has written over 60 pieces, tracing the shifting sensibilities of European cinema, theatre and film festivals.

Jury Dziennikarzy (Polska)

Journalist Jury (Poland)

Jury polskich dziennikarzy przyzna nagrodę za najlepszy film zagraniczny (spośród filmów biorących udział w konkursach Okno na Wschód i Cały ten Świat).

The jury of journalists from Poland will decide which film (entered into the Eastward Window and the Whole Wide World competitions) will receive the best foreign film award.



**Piotr
Czerkowski**

Laureat nagrody Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej w kategorii Krytyka Filmowa, jeden z kuratorów programowych festiwalu Nowe Horyzonty i Kina NH. Członek Europejskiej Akademii Filmowej i Międzynarodowej Federacji Krytyków Filmowych FIPRESCI. Autor książki *Drżące kadry. Rozmowy o życiu filmowym w PRL-u*, współautor scenariuszy filmowych. Wiceprezes Polskiego Towarzystwa Bebechorealistów.

Winner of the Polish Film Institute Award in the Film Criticism category, one of the programme curators of the New Horizons Festival and New Horizons Cinema. Member of the European Film Academy and the International Federation of Film Critics (FIPRESCI). Author of the book *"Drżące kadry. Rozmowy o życiu filmowym w PRL-u"* (en. *"Shivering Frames. Conversations about Film Life in the People's Republic of Poland"*), and co-author of several film scripts. Vice-president of the Polish Society of Visceral Realists.



**Klara
Cykorz**

Krytyczka filmowa, pisze m.in. dla Dwutygodnika, „Ekranów”, „Dialogu” i Filmwebu. Laureatka Konkursu im. Krzysztofa Mętraka. Na łamach Dwutygodnika prowadziła cykl „Gadanie” poświęcony serialom telewizyjnym. Obecnie prowadzi podcast „Chaszcze filmowe”.

Film critic writing for Dwutygodnik, „Ekran”, „Dialog” and Filmweb. Winner of the Krzysztof Mętrak Award for Young Film Critics. She ran the „Gadanie” column in Dwutygodnik, devoted to television series. Currently, she hosts the podcast „Chaszcze filmowe” („Film Thickets”).



**Alicja
Nowacka**

Filmoznawczyni i krytyczka filmowa. Kuratorka Filмотeki Narodowej – Instytutu Audiowizualnego. Prowadzi prelekcje filmowe oraz organizuje wydarzenia kulturalne. Programerka festiwalu młodego widza Kino w Trampkach i LET’S DOC (obecnie). Publikowała w Dwutygodniku, „Dialogu” i „Ekranach”. Nagrodzona Grand Prix XXVII Konkursu im. Krzysztofa Mętraka dla krytyków filmowych.

Film scholar and critic. Curator at the National Film Archive – Audiovisual Institute. She gives film lectures and organises cultural events. Currently a programmer for the young audience festivals Kino w Trampkach and LET’S DOC. Her articles have been published in Dwutygodnik, „Dialog” and „Ekran”. Winner of the Grand Prix of the 27th Krzysztof Mętrak Award for Film Critics.

Konkurs polski **FABUŁA.PL** zestaw I

Fiction.pl Competition set I

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 20:15
5.12.2025, 18:15



SLAP!!

reżyser/director: Mikołaj Piśczan

zdjęcia/director of photography:

Stefan Żółtowski

muzyka/music: Antoni Wojnar

Polska/Poland 2025, 22'12"

Pogubiony mężczyzna znajduje ujęcie swoich emocji w brutalnych zawodach slap fightingowych. W poszukiwaniu uznania stopniowo przekracza kolejne granice, nie zważając na konsekwencje.

In desperate search of acceptance, a troubled man is taking part in brutal slap fighting competitions. Disregarding the consequences he crosses more dangerous boundaries.



HAJFONGPOL **HAIPHONGPOL**

reżyser/director: Leon Korzyński

zdjęcia/director of photography:

Witold Prokopczyk

muzyka/music: Franciszek Skorupka

Polska/Poland 2025, 17'

Drew, wietnamski imigrant mieszkający w Warszawie, żyje pod presją rygorystycznych wymagań swojej matki. W tajemnicy

rozwija swoją pasję – maluje paznokcie. Gdy Bo, właścicielka pobliskiego salonu kosmetycznego, dostrzega jego talent i inspirowa go do działania, Drew przestaje się ukrywać. Decyduje się przeciwstawić oczekiwaniom matki i zawalczyć o swoje marzenia.

Drew, a Vietnamese immigrant in Warsaw, is trapped by his mother's rigid expectations. Behind closed doors he leads a secret life as a nail artist, crafting intricate designs and breaking cultural taboos. Everything changes when Bo, a bold and talented nail artist, becomes both his muse and ally. It pushes Drew to confront his mother's control and embrace his creative identity.



PORADNIK: JAK SIĘ ŚMIAĆ **KIEDY BOLI** **HOW TO: LAUGH WHEN** **U GET HURT**

reżyserzy/directors:

Jan Cisiecki, Bartosz Stankiewicz

zdjęcia/director of photography: Jan Cisiecki

muzyka/music: Tymoteusz Karaś-Tęcza

Polska/Poland 2025, 29'55"

Nastolatek przygotowuje się do napisania idealnego listu pożegnającego. Warunkiem jego napisania jest znalezienie idealnego atramentu i w tym celu musi zdobyć jedyną w swoim mieście ośmiornicę... Ceną, jaką musi zapłacić za posiadanie głowonoga, jest powrót do społeczeństwa, którego wcześniej nie potrafił zrozumieć. Tej szalonej przygodzie towarzyszy klasyczny polski rock.

The teenager preparing to write the perfect suicide note. The condition for making it is finding the perfect ink for a pen. To obtain it, he must acquire the only octopus available in his city... The price he must pay for possessing the cephalopod is a return to a society he had previously failed to understand. This crazy adventure is accompanied by classic Polish rock.

MALEŃKA APOKALIPSA TINY APOCALYPSE

reżyserka/director: Izabela Zubrycka
zdjęcia/director of photography:
Daniel Tubylewicz
muzyka/music: Rafał Lipka
Polska/Poland 2024, 14'

Kiedy Daria dowiaduje się, że jej babcia umrze, zaczyna modlić się do Świętego Drzewa.

When Daria hears that her grandmother is dying, she starts praying to the Sacred Tree.



ŁUDZIE I RZECZY PEOPLE & THINGS

reżyser/director: Damian Kosowski
zdjęcia/director of photography:
Stefan Żółtowski
Polska/Poland 2024, 20'4"

Olena przyjeżdża z córką Kirą i przyjacielem Tymurem, aby odebrać wyniki badań DNA, potwierdzające, że jej zaginiony podczas wojny mąż Ilya nie żyje. Konfrontacja z ekshumowanymi ciałami ofiar rosyjskiej agresji zmusi ją do dokonania wyboru między teraźniejszością a światem, który przeminął.

Olena arrives with her daughter, Kira, and her friend Tymur to collect the results of DNA tests confirming that her husband, Ilya, who has gone missing during the war, is dead. Confronted with the exhumed bodies of victims of Russian aggression, she must choose between the present and a world that has passed away.



Konkurs polski **FABUŁA.PL** zestaw II

Fiction.pl Competition set II

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

5.12.2025, 20:30

6.12.2025, 21:00



JAK SIĘ ODKOCHAĆ **HOW TO FALL** **OUT OF LOVE**

reżyserka/director: Varvara Zarytska

zdjęcia/director of photography:

Stanisław Skonieczny

Polska/Poland 2025, 15'50"

Bohaterka kręci film – historię związku swojej przyjaciółki Agaty, szukając odpowiedzi na pytanie: czym jest miłość? Jednak relacja się rozpada, ale film trwa. Reżyserka zostaje, towarzysząc zdesperowanej i przytłoczonej wspomnieniami Agacie. Jeśli nasza pamięć jest kreacją, to czym w takim razie jest film?

The protagonist is making a film - a love story about her friend Agata's relationship - and searching for an answer to the question: what is love? The relationship falls apart, but the filming continues. The director stays with Agata, now desperate and overwhelmed by memories. If memory is a creation, then what is film?



CHŁODNO **COLDNESS**

reżyserka/director: Lena Krystyna Jaworska

zdjęcia/director of photography: Daniel Le Hai

muzyka/music: Mikołaj Sosnowski

Polska/Poland 2024, 30'

Podlasie, polsko-białoruska granica. Paweł nie może pogodzić pracy w fabryce mrożonek z opieką nad umierającym ojcem, dla którego brakuje miejsca w hospicjum. Po

upomnieniu od opieki społecznej zauważa, że pod jego auto wpada syryjski imigrant Ali. Zawiera z nim ryzykowny układ – ukryje go przed strażą graniczną i pomoże przedostać się do Niemiec, jeśli Ali pomoże mu w opiece nad ojcem.

Podlasie, on the Polish-Belarusian border. Paweł struggles to balance his job at a frozen food factory with caring for his dying father, for whom there is no room in a hospice.

After being reprimanded by social services, he notices a Syrian migrant, Ali, falling under his car. He strikes a risky deal with him – he will hide Ali from the border guards and help him get to Germany if Ali helps him care for his father.



TAMA **THE DAM**

reżyser/director: Giovanni Pierangeli

zdjęcia/director of photography:

Kacper Gawron

muzyka/music: Paulina Derska

Polska/Poland 2024, 26'44"

Michał chce zapomnieć o przeszłości naznaczonej zaginięciem syna i rozpocząć nowy rozdział w życiu. Niespodziewana wiadomość

od tajemniczego świadka zdarzenia sprzed lat niweczy jego plany i zmusza do ponownej konfrontacji ze wspomnieniami, które okazują się trudniejsze, niż się spodziewał.

Michał wants to forget about the past, marked by the disappearance of his son, and start a new chapter in his life. An unexpected message from a mysterious witness to an event that happened years ago, thwarts his plans and forces him to once again confront his memories, which turns out to be more difficult than he expected.

ASOMIA

reżyser/director: Wojciech Węglarz

zdjęcia/director of photography:

Wojciech Węglarz

muzyka/music: Oskar Świątowski,

Inez Sperling, Damian Pielka, Stefan Kokiziuk

Polska/Poland 2025, 17'

Szczepan jest na tyle zdesperowany, że zgadza się poddać eksperymentalnej terapii w klinice leczącej bezsenność, gdzie panuje surowa dyscyplina i ostra rywalizacja.

Szczepan is desperate enough to undergo experimental therapy at an insomnia treatment clinic, where he endures strict discipline and fierce rivalry.



ZZA SZYBY PODGLĄDAM JAK UMIERA SARNA, MŁODA DYING OF THE YOUNG DEER

reżyserka/director: Angelika Cygal

zdjęcia/director of photography:

Szczepan Lewandowski

muzyka/music: Artur Walaszczyk

Polska/Poland 2024, 16'

Helka idzie przez wieś do swojego nowego domu.

Helka wanders through the village towards her new home.



Konkurs **DOKUMENT.PL** zestaw I

Documentary.pl competition set I

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free
Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 19:15
5.12.2025, 20:45



LIFT LADY

reżyser/director: Marcin Modzelewski
zdjęcia/director of photography:
Jakub Urbański
muzyka/music: Jakub Urbański
Polska/Poland 2024, 25'

Brutalistyczna architektura, pętla windy i surrealizm otoczenia to codzienność Mzii, byłej snajperki, nadzorującej jedyny taki ciąg komunikacyjny na świecie. Groteskowość osiedla i przywary mieszkańców malują tragicomiczny obraz współczesnej Gruzji.

Brutalist architecture, a toll elevator and the surrealism of the environment are the daily life of Mzia, a former sniper overseeing this globally unique transportation system. This film's grotesqueness paints a tragicomic picture of modern Georgia.



ZA MOICH CZASÓW IN MY DAY

reżyserka/director: Iga Lis
zdjęcia/director of photography:
Nadia Szymańska
muzyka/music: Bartosz Kruczyński
Polska/Poland 2025, 11'36"

W rozmowach telefonicznych z wnuczkami babcie odśpiewują historie miłości, straty i złamanych serc. Słowa, które dotąd pozostawały niewypowiedziane, wreszcie znajdują ujście – czasem po raz pierwszy. Ich opowieści to nie tylko zapis osobistych przeżyć, ale także echo wspólnych doświadczeń kobiet na przestrzeni lat.

Through intimate, real-life phone calls between grandmothers and their granddaughters, we are invited into the heart of personal confessions, where stories of heartbreak, enduring love, and loss unfold. The film paints a universal portrait of womanhood, shaped by love's complexities across time.



SŁOŃCE JEST TAK NISKO THE SUN IS LOW

reżyserka/director: Marta Ojrzyńska
zdjęcia/directors of photography:
Marta Ojrzyńska, Milo Nalazek
muzyka/music: Bartosz Dziadosz
Polska/Poland 2025, 18'

Po rozstaniu z partnerem matka zabiera ośmioletniego syna w podróż kamperem. W ich życiu otwiera się kolejny rozdział pełen nowych wyzwań. Podróż towarzyszą rodzinne rozmowy oraz pustynne krajobrazy. Podczas tej krótkiej wyprawy role matki i syna się odwrócą.

After breaking up with her partner, a mother takes her eight-year-old son on a camper trip. Now these two will be able to start their lives just together. The journey is accompanied by very insightful and moving conversations between mother and son and painted landscapes. The roles of mother and son are reversed during this short expedition.

ŚWIEŻAK FRESHMAN

reżyserzy/directors:

Michał Edelman, Tomasz Pawlik

zdjęcia/director of photography: Tomasz Pawlik

Polska/Poland 2024, 17'

Dwuletnia obserwacja piętnastoletniego

Jędrka, który trafił do zakładu poprawczego.

Nastolatek próbuje odnaleźć się w nowym, brutalnym środowisku. Na początku jest słaby

i samotny, ale w końcu poznaje przyjaciela Wojtkę. Razem dojrzewają w zakładzie, który powoli staje się ich domem.

Two-year observation of fifteen-year-old Jędrrek. Cut off from his family and loved ones, the boy gets locked up in a juvenile prison. Now he has to adapt to a new, harsh environment. At first, he is scared and lonely, but later, he meets a friend - Wojtek. The juvy slowly becomes their new home.



Konkurs **DOKUMENT.PL** zestaw II

Documentary.pl competition set II

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

3.12.2025, 17:30

6.12.2025, 16:15



OSTATNI KOLOR TO ŻÓŁTY **YELLOW IS THE** **LAST COLOUR**

reżyserka/director: Agata Majcherowicz

zdjęcia/directors of photography:

Bartosz Błędowski, Desi Kuns

muzyka/music: Jan Kawka

Polska/Poland 2025, 14'12"

Opowieść o miłości w świecie, którego
nie widać.

A story of love in a world that cannot be seen.



CASTING

reżyser/director: Rafał Łysak

zdjęcia/director of photography:

Bartłomiej Szura

muzyka/music: Rafał Łysak

Polska/Poland 2024, 25'

„Szukam osoby, która chce, aby nakręcić o niej
film” – brzmiało ogłoszenie reżysera szukające-
go bohatera do swojego nowego dokumentu.

Reżyser przy okazji chciał zbadać, kim są ludzie,

którzy marzą o tym, aby ktoś zrobił o nich film? Do czego im to może służyć?

„I’m looking for someone who wants to make a film about them” – was the announcement
that the director published while searching for a new protagonist of a documentary film.

At the same time, he wanted to find out who the people are who want to make a film about
them? What purpose can it serve them?



NIECH ZOSTANIE **BEZ TYTUŁU**

LET’S LEAVE IT UNTITLED

reżyser/director: Mieszko Chomka

zdjęcia/directors of photography:

Mieszko Chomka, Paweł Kozak

Polska/Poland 2025, 15'

Film o młodym mężczyźnie, który „zapisuje”

swoje codzienne życie w formie dziennika

video. Dzieli się ważnymi chwilami (zarówno pięknymi, jak i trywialnymi) ze swoją dziewczyną i najlepszym przyjacielem.

The film follows a young man as he tries to preserve his everyday life in the form of
a video diary. He shares those important moments (both beautiful and trivial) with his
girlfriend and his best friend.

OLGA

reżyserka/director: Lulu Pomorova
zdjęcia/director of photography:
Lulu Pomorova
muzyka/music: Filip Falkowski
Polska/Poland 2024, 17'38"

Przełamując stereotypy, Olga dzieli się swoim życiem codziennym, w nadziei, że zostanie zrozumiana. Choć świat nie jest jeszcze gotowy na zaakceptowanie jej praw pracowniczych, podejmuje próby w walce o nie.

Breaking stereotypes, Olga shares her daily life in hope of being understood. Even though the world is not yet ready to accept her rights as sexual worker, she is trying to fight for them.



BLOODLINE

reżyser/director: Wojciech Węglarz
zdjęcia/directors of photography:
Wojciech Węglarz, Jonasz Mularz,
Radosław Moszczak
Polska/Poland 2024, 13'

Film opowiada historię żubra, któremu mur na granicy polsko-białoruskiej uniemożliwia powrót do rodzimego stada. Zagubione zwierzę staje się świadkiem dramatycznych wydarzeń.

The film tells the story of a bison whose return to its native herd is blocked by the wall on the Polish-Belarusian border. The lost animal becomes a witness to dramatic events.



Konkurs **ANIMACJA.PL**

Animation.pl competition

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free **3.12.2025, 18:00**
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free **6.12.2025, 20:45**



RAJSKIE PTAKI **BIRDS OF PARADISE**

reżyser/director: Tomek Ducki
muzyka/music: Jean-Marc Petsas
Polska/Poland 2025, 8'30"

Ptasie odchody. Dla gatunku ludzkiego miejskie utrapienie. Jednak dla pewnego stada ptaków – fundament życia. W ich niezwykłym świecie panuje delikatna harmonia – do dnia, gdy do brzegu doplywa tajemniczy obiekt. Początkowo fascynujący, wkrótce wywołuje głęboką zmianę społeczną, przenosząc stado w nową erę kulturową i technologiczną. Wyjście ze stanu natury ma jednak swoją cenę.

Bird droppings. To most, a nuisance. But for a remarkable flock of flightless birds, they are the foundation of life itself. There is a delicate harmony in their hidden world – until one day when a mysterious object washes up on shore. What begins as curiosity sparks a profound shift, leading the flock into a new era of cultural and technological change. Once happy with simplicity, the birds now face the price of progress.



BASEN ALBO ŚMIERĆ **ZŁOTEJ RYBKİ** **THE POOL OR DEATH** **OF A GOLDFISH**

reżyserka/director: Daria Kopiec
muzyka/music: Natalia Czekala
Polska/Poland 2025, 13'40"

Opowieść o zawłaszczającej relacji matki i córki. Główna bohaterka poprzez niewyrażoną złość i bunt wobec matki zamienia się w tytułową złotą rybkę. Niewyartykułowane słowa, gesty, zablokowane uczucia z dzieciństwa przejawiają się w surowym traktowaniu siebie i innych.

It's a story about a possessive relationship between a mother and her daughter. The main character, through unexpressed anger and rebellion against her mother, transforms into a titular goldfish. Unspoken words, gestures, and repressed childhood emotions manifest in harsh treatment of both herself and others.



DROGI LEO SOKOŁOSKY **DEAR LEO SOKOŁOSKY**

reżyserka/director: Weronika Szyma
muzyka/music: Chryste Panie (Wojtek Kurek,
Michał Małota, Michał Stawarz,
Aleksander Żurowski)
Polska/Poland 2024, 8'

Poetycka rozmowa młodej dziewczyny ze zmarłym pradiadkiem. Obrazy z niemieckiego miasteczka, do którego pradiadek został

zesłany na roboty podczas wojny przeplatają się z narracją, w której dziewczyna pisze list. Przeszłość miesza się z teraźniejszością, a przebliski pamięci z zapomnieniem.

This poetic dialogue unfolds between a young girl and her deceased great-grandfather, intertwining images from a German town where he was sent to a work camp during World War II with a delicate narrative as the girl pens a letter. The past seamlessly blends with the present, and flashes of memory mix with moments of oblivion.

AUTOKAR

reżyserka/director: Sylwia Szkiłdź
muzyka/music: Barbara Drazkov
Polska, Belgia, Francja/Poland, Belgium,
France 2024, 17'

W latach 90. ośmioletnia Agata opuszcza Polskę i przeprowadza się do Belgii. Migracja, widziana z perspektywy dziecka, staje się opowieścią o dorastaniu, tożsamości i poszukiwaniu swojego miejsca w nowym świecie.

In the 1990s, eight-year-old Agata leaves Poland and moves to Belgium. Migration, seen from a child's perspective, becomes a story about growing up, identity, and the search for one's place in a new world.



ROZDARCIA TEARS

reżyserka/director: Paulina Ziółkowska
muzyka/music: Michał Krojczok
Polska, Niemcy/Poland, Germany 2025, 9'

Film o niemożności podjęcia decyzji. Świat wypełniony możliwościami i zagubiona bohaterka, która może wcale nie chce wybrać.

A film about the impossibility of making a decision. A world filled with possibilities and a lost woman who may not want to choose at all.



NA KRZYWE ŁBY THE CROOKED HEADS

reżyser/director: Jakub Krzyszpin
muzyka/music: Maria Dakszewicz
Polska/Poland 2025, 8'25"

Woń kopalnianego dymu spowija zapomniane polskie osiedle. Młody goli głowę, zakłada dres i konfrontuje się z cieniem starszego brata oraz jego przeszłością.

A forgotten Polish neighborhood drowns in the haze of coal mine smoke. A young man shaves his head, dons a tracksuit, and faces his brother's shadow and the weight of his past.



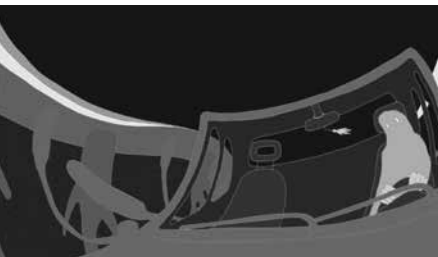
CZY TY MNIE SŁYSZYSZ? CAN YOU HEAR ME?

reżyserka/director:
Anastazja Naumenko
muzyka/music: Flavien Berger
Polska/Poland 2024, 15'

Mieszkająca od wielu lat za granicą Nastia zaczyna uczyć swoją matkę, jak korzystać z internetu. Różne postrzeganie technologii staje się punktem wyjścia do ujawnienia konfliktów międzypokoleniowych i dawno zapomnianych wątków rodzinnych. Czy odzyskana za pomocą Zooma bliskość będzie miała decydujący wpływ na dalszą relację między dwiema dorosłymi kobietami?

Nastia, who has lived abroad for years, starts to teach her mom how to use Internet services. Different perceptions of technology become the starting point for exposing intergenerational conflicts and long-forgotten family threads. Can an intimacy regained via zoom be a turning point for the future relationship between two adults?





DEATH

reżyserka/director: Julia Medoń
muzyka/music: Kevin Hartnell
Polska/Poland 2025, 4'40"

Animowana adaptacja wiersza Joe Brainarda
opowiadająca o śmierci.

An animated adaptation of Joe Brainard's
poem about death.



DZISIAJ PRZYŚNI MI SIĘ WODA TONIGHT I'LL DREAM ABOUT WATER

reżyserka/director: Adrianna Matwiejczuk
Polska, Estonia/Poland, Estonia 2025, 14'

Życie młodej pływaczki drastycznie się zmienia, gdy zaczyna podejrzewać, że to, co kocha najbardziej, tak naprawdę stanowi dla niej największe zagrożenie. Mroczna opowieść o tym, co kryje się pod powierzchnią.

A young swimmer's life changes drastically when she begins to suspect that what she loves most is actually her greatest threat. A dark tale of what lies beneath the surface.



BAR KROKIET FREESTYLE BAR CROQUETTE FREESTYLE

reżyserka/director: Maria Dakszewicz
muzyka/music: Maria Dakszewicz
Polska/Poland 2025, 5'15"

Spragniona wrażeń klientka baru Krokiet kwestionuje atrakcyjność prozy własnej codzienności po seansie filmu Bollywood.

In great need of sensation, a Croquette Bar's patron questions the palatability of her own life's everyday-ity after a screening of a Bollywood film.

Konkurs **NA SKRAJU** On the Edge competition

Klub Fama, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

5.12.2025, 18:00

THEIR EYES

director/reżyser: Nicolas Gourault
directors of cinematography/zdjęcia:
Yvon, Oliver, Jonel
France/Francja 2025, 23'

A screen-based investigation about the invisible workers who teach AI how to read the world.

Ekranowe śledztwo dotyczące niewidzialnych pracowników, którzy uczą sztuczną inteligencję, jak odczytywać świat.



WE ARE ANIMALS

director/reżyser: Lorenzo Pallotta
director of cinematography/zdjęcia:
Lorenzo Pallotta
music/muzyka: Freddie Murphy, Chiara Lee
Italy/Włochy 2025, 14'

A man transforms into an animal and shares his emotions and fears. "We Are Animals" explores this metamorphosis as a metaphor for human contradictions, addressing relevant themes such as gender fluidity, power, domestic violence, and judgment, both in small towns and broader contexts.

Mężczyzna przemienia się w zwierzę i dzieli się swoimi emocjami oraz lękami. Film bada tę metamorfozę jako metaforę ludzkich sprzeczności, poruszając tak aktualne tematy jak płynność płci, władza, przemoc domowa i osądzanie – zarówno w małych społecznościach, jak i w szerszym kontekście.



INSIGNIFICANT SPECKS OF DUST IN A TAPESTRY OF STARS

director/reżyser: Kyllachy
United Kingdom/Wielka Brytania 2024, 8'15"

Astronauts venture to the moon in search of fresh resources. Illegal miners scavenge depleted gold deposits in Africa. The true cost of progress is complex.

Astronauci wyruszają na Księżyc w poszukiwaniu nowych zasobów. Nielegalni górnicy przeszukują wyczerpane złoża złota w Afryce. Prawdziwy koszt postępu nie jest taki oczywisty.





IMAGES OF THE SUMMER

director/reżyser: Tonči Bakotin
 director of cinematography/zdjęcia:
 D. Škrobonja
 music/muzyka: Ruzina Frankulin
 Croatia/Chorwacja 2025, 21'09"

At first thought, the seagull's routine changes only with extreme or sudden changes in weather conditions. But there is another, almost unnoticeable change that runs in parallel.

It is a slow change, brought on by human achievements, one of the most significant of which is air travel. Consequently, these changes spread to the economy and ecology.

Na pierwszy rzut oka codzienna rutyna mewy zmienia się tylko w przypadku skrajnych lub nagłych zmian warunków pogodowych. Istnieje jednak inna, niemal niezauważalna zmiana, która zachodzi równolegle. To powolna zmiana wywołana działaniami człowieka, a jednym z najważniejszych jest transport lotniczy. W konsekwencji zmiany te rozprzestrzeniają się na gospodarkę i ekologię.



風流少女殺人事件

A BRIGHTER SUMMER DAY FOR THE LADY AVENGERS

director/reżyser: Birdy Wei-Ting Hung
 director of cinematography/zdjęcia: Ai Chung
 music/muzyka: Yun Fang Tseng
 Taiwan, USA/Tajwan, Stany Zjednoczone 2024, 12'

Taiwan, 1980s. Hot summer day, watermelon juice, and a teenage girl's sexual awakening with her celluloid fantasies. Shot on 16mm.

Tajwan, lata 80. Gorący letni dzień, sok arbuzowy i seksualne przebudzenie nastoletniej dziewczyny poprzez jej celuloidowe fantazje. Nakręcone na taśmie 16 mm.



WORLD AT STAKE

directors/reżyserzy: Susanna Flock,
 Adrian Jonas Haim, Jona Kleinlein
 directors of cinematography/zdjęcia:
 Susanna Flock, Adrian Jonas Haim,
 Jona Kleinlein
 music/muzyka: Adrian Jonas Haim
 Austria 2025, 17'

Shot in sports video games, the film turns the ordering principles of victory and defeat upside down and negotiates social roles

between individual sovereignty and collective passivity. In the face of catastrophe, a feeling of political powerlessness remains. Nothing less than the world is at stake.

Nakręcony w sportowych grach wideo film odwraca porządek zwycięstwa i porażki, podejmując refleksję nad rolami społecznymi między indywidualną suwerennością a zbiorową biernością. W obliczu katastrofy pozostaje poczucie politycznej bezsilności. Stawką jest cały świat.

WATER SPORTS

director/reżyser: Whammy Alcazaren

director of cinematography/zdjęcia: Berhil Cruz

music/muzyka: Caloy Soliongco, Sage Ilagan,
obese.dogma777

Philippines/Filipiny 2024, 20'

Sad boys Jelson and Ipe harness the power of their love in an attempt to survive a world devastated by climate change.

Smutni chłopcy, Jelson i Ipe, wykorzystują siłę swojej miłości, próbując przetrwać w świecie zniszczonym przez zmiany klimatyczne.



Konkurs **OKNO NA WSCHÓD** zestaw I

Eastward Window competition set I

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

5.12.2025, 18:30
6.12.2025, 16:45



PANAŠI **ALIKE**

director/reżyser: Adas Burkšaitis
director of cinematography/zdjęcia:
Narvydas Naujalis
music/muzyka: Mindaugas Lapinskis
Lithuania/Litwa 2025, 15'

Vaidotas (60) hires a young actress to recreate his first date from many years ago. The actress's incredible physical resemblance to the woman who was at the date back then becomes an opportunity for Vaidotas's experience to be reborn.

Vaidotas (60) zatrudnia młodą aktorkę, by odtworzyła jego pierwszą randkę sprzed lat. Niezwykle fizyczne podobieństwo aktorki do kobiety, z którą wtedy się spotykał, staje się okazją do ponownego przeżycia tamtego doświadczenia.



KIIEVI TORT **KYIV CAKE**

director/reżyser: Mykyta Lyskov
Estonia, Ukraine/Estonia, Ukraina 2025, 22'10"

The events of the movie unfold in modern Ukraine. A child is born into a poor family, the parents do everything possible to survive, but just when the crisis reaches its peak, a new danger flares up.

Wydarzenia dzieją się we współczesnej Ukrainie. W ubogiej rodzinie rodzi się dziecko, a rodzice robią wszystko, by przetrwać. Jednak gdy kryzys osiąga punkt kulminacyjny, pojawia się nowe zagrożenie.



PES A VLK **DOG AND WOLF**

director/reżyserka: Terézia Halamová
director of cinematography/zdjęcia:
Dusan Husár
music/muzyka: Krystof Blabla
Czech Republic/Czechy 2025, 20'

Rudo is a 25-year-old stripper who has chosen to embrace a life of perpetual partying and sleep deprivation. As he navigates through the chaotic nightlife fueled by drugs and dance, memories of his ex-girlfriend Misha haunt him, reminding him of broken promises and lost connections.

Rudo to 25-letni striptizer, który wybrał życie pełne nieustannej zabawy i wiecznego braku snu. Przemierzając chaotyczny świat nocnego życia napędzanego narkotykami i tańcem, prześladowany jest wspomnieniami o byłej dziewczynie, Mishy, co przypomina mu o złamanych obietnicach i utraconych więziach.

KÁMEN OSUDU STONE OF DESTINY

director/režyserka: Julie Černá
music/muzyka: Johuś Matuś
Czech Republic/Czechy 2025, 11'

The animated musical follows the journey of the anthropomorphized Stone of Destiny. On a path filled with mysterious encounters and hidden symbols, he is driven by a desire for freedom. Singing Stone is accompanied not only by a newfound freedom, but also by a fear of failure.

Animowany musical o podróży antropomorfizowanego Kamienia Przeznaczenia. Na drodze pełnej tajemniczych spotkań i ukrytych symboli kieruje nim pragnienie wolności. Śpiewającemu Kamieniowi towarzyszy jednak nie tylko nowo odkryta wolność, lecz także strach przed porażką.



ELUTEELISED COHABITANTS

director/režyser: Viesturs Kairiś
directors of cinematography/zdjęcia:
Wojciech Staroń PSC, Tomasz Pawlik
music/muzyka: Juris Vaivods
Estonia 2024, 20'

Piirissaar is a tiny Estonian island in Lake Peipus, on the very border of Russia. The Russian Old Believers who inhabited the island appeared here 300 years ago. As the waves have washed the island smaller and smaller, the community here has also fused over time, inevitably reaching the brink of extinction. However, the local culture and sense of life that developed in isolation from the rest of the "Russian world" has not yet completely disappeared from Piirissaar.

Piirissaar to mała estońska wyspa na jeziorze Pejpus, leżąca tuż przy granicy z Rosją. Rosyjscy starowiercy, którzy ją zasiedlili, pojawili się tu 300 lat temu. Z biegiem lat fale stopniowo zmniejszały powierzchnię wyspy, a lokalna społeczność również topniała, nieuchronnie zbliżając się do granicy wymarcia. Jednak kultura i sposób życia, które rozwinęły się tu w izolacji od reszty „rosyjskiego świata”, nie zniknęły jeszcze całkowicie z Piirissaar.



Konkurs **OKNO NA WSCHÓD** zestaw II

Eastward Window competition set II

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 17:00

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

5.12.2025, 16:15



THOUGHTS ON PEACE IN AN AIR RAID

director/reżyser: Vyacheslav Turyanytsya

director of cinematography/zdjęcia:

Volodymyr Usyk

music/muzyka: Flavien Berger

Ukraine/Ukraina 2025, 15'

On a warm fall day, a construction worker decides to have a lunch break, a young girl takes care of her elderly grandmother, a film director tries to edit his documentary footage.

W ciepły jesienny dzień robotnik budowlany postanawia zrobić sobie przerwę na lunch, młoda dziewczyna opiekuje się swoją starszą babcią, a reżyser filmowy próbuje zmontować materiał do swojego dokumentu.



OBRAZA RESENTMENT

director/reżyser: Gleb Osatinski

director of cinematography/zdjęcia:

Vitautas Katkus

music/muzyka: Thomas Laford

USA, Lithuania/Stany Zjednoczone, Litwa 2024, 30'

Yasha is rebelling against authority, but in 1990's Soviet Ukraine some of the opposing forces are more dangerous than others. When Yasha hits

his breaking point, raw impulses propel him to the precipice of irreparable harm.

Yasha buntuje się przeciwko władzy, lecz w realiach Ukrainy lat 90. niektóre siły, z którymi się mierzy, okazują się wyjątkowo niebezpieczne. Gdy Yasha osiąga punkt krytyczny, pierwotne impulsy popychają go na skraj nieodwracalnej tragedii.



FREE THE CHICKENS

director/reżyser: Matúš Vizár

music/muzyka: Adam Matej

Czech Republic, Slovakia

Czechy, Słowacja 2024, 15'

A chicken rescue mission's gone awry forces four activists into the unforgiving wilderness, revealing the dangers nature poses for animals.

Nieudana misja ratowania kur zmusza czworo aktywistów do ucieczki w bezlitosną dziczą, ujawniając zagrożenia, jakie natura stwarza dla zwierząt.

SRETNO, SARO!

GOOD LUCK, SARA!

director/reżyserka: Isidora Ratković

director of cinematography/zdjęcia: Alen Alilović

Bosnia and Herzegovina

Bośnia i Hercegowina 2024, 20'

Sara, a girl in her twenties, has one more day to say goodbye to everything that matters to her in Sarajevo.

Dwudziestokilkuletnia Sara ma jeszcze jeden dzień, by pożegnać wszystko, co jest dla niej ważne w Sarajewie.



THE SPECTACLE

director/reżyser: Bálint Kenyeres

director of cinematography/zdjęcia:

Thimios Bakatakis

Hungary, France/Węgry, Francja 2025, 17'

A young Roma boy is lifted into the light, only to find it fades in an unexpected way.

Młody romski chłopiec zostaje uniesiony ku światłu, by przekonać się, że gaśnie ono w nieoczekiwany sposób.



Konkurs **CAŁY TEN ŚWIAT** zestaw I

Whole Wide World competition set I

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free
Centrum im. L. Zamenhofa, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

5.12.2025, 16:30
6.12.2025, 14:30



1:10

director/reżyser: Sinan Taner
director of cinematography/zdjęcia:
Manuel Karel Seiler
music/muzyka: Sinan Taner
Switzerland/Szwajcaria 2024, 18'15"

An elementary school sports day gets out of hand. A harmless argument between two children ends in death threats between the two fathers. The collective overload shakes an

entire society and unfolds into a microcosm of chaos. Cause and effect of violence echo in a fragile social construct. A distant view of the everyday.

Dzień sportu w szkole podstawowej wymyka się spod kontroli. Niewinna sprzeczka między dwojgiem dzieci kończy się groźbami śmierci między ich ojcami. Zbiorowe przeciążenie wstrząsa całym społeczeństwem, tworząc mikrokosmos chaosu. Przyczyna i skutek przemocy odbijają się echem w kruchym społecznym konstrukcie. Odległe spojrzenie na codzienność.



A DEMAİN DUTY FREE

director/reżyserka: Hilke Rönnfeldt
director of cinematography/zdjęcia:
Maria Goya Barquet
music/muzyka: Sigurlaug Thorarensen, Julius
Pollux Rothlaender, Daniel Herskedal
Denmark, Sweden, Germany/Dania, Szwecja,
Niemcy 2024, 17'

The manager of a docked duty-free ferry cuts the ropes tethering it to the cold outside world and sets sail to preserve the realm of tenderness she and her crew have built together. In a rhythmically pulsating choreography, an alternative universe grounded in more beautiful values comes to life.

Kierowniczką zacumowanego promu bezcłowego odcina liny łączące go z zimnym światem zewnętrznym i wypływa w rejs, by ocalić królestwo czułości, które stworzyła wraz z załogą. W rytmicznie pulsującej choreografii ożywa alternatywny wszechświat oparty na piękniejszych wartościach.



BĀD WIND

director/reżyser: Moeinoddin Jalali
director of cinematography/zdjęcia:
Moeinoddin Jalali
music/muzyka: Tehran Boys
Iran 2025, 16'

It's an ironic portrayal of Iran's history by the inhabitants of the city of Isfahan, presented in four parts, and about the wind that sweeps

everything away. The narration style aims to recreate the intricate storytelling of a Persian multistory miniature within the cinematic format.

Ironiczny portret historii Iranu przedstawiony przez mieszkańców miasta Isfahan, zaprezentowany w czterech częściach – o wietrze, który porywa wszystko. Styl narracji ma odtwarzać złożoną strukturę perskiej wielowarstwowej opowieści w filmowym formacie.

MÅSKE I MARTS MAYBE IN MARCH

director/reżyser: Mikkel Bjørn Kehler
director of cinematography/zdjęcia: Gerda Falk
music/muzyka:
Oskar Krusell, Andreas K. Westmark
Denmark/Dania 2024, 25'

Somewhere in rural Denmark, a house awaits its farewell. A family holds its breath. And something is slipping away.

Gdzieś na duńskiej prowincji dom czeka na pożegnanie. Rodzina wstrzymuje oddech. I coś wymyka się bezpowrotnie.



JOEY EARNS REWARDS USING THE MCDONALD'S MOBILE APP & MEGH AND CLEV DISCUSS THEIR FUTURE TOGETHER

director/reżyser: Brad Roelandt
directors of cinematography/zdjęcia:
Scott Huntsman & Brad Roelandt
USA/Stany Zjednoczone 2024, 10'50"

Captured in a single continuous aerial shot, "Joey Earns Rewards" follows Clev's awkward, impulsive proposal to Megh at a McDonald's drive-thru. As the couple starts to hash out a difficult conversation, Joey, 'a total McDonald's nut', approaches them with an unrelenting commitment to help them with their order.

Uchwycony w jednym nieprzerwanym ujęciu z powietrza film śledzi niezręczną, impulsywną próbę oświadczyć Cleva wobec Megh w McDonald'sowym drive-thru. Gdy para zaczyna prowadzić trudną rozmowę, pojawia się Joey – „prawdziwy fan McDonald'sa” – z nieustępliwym zapale, by pomóc im w złożeniu zamówienia.



Konkurs **CAŁY TEN ŚWIAT** zestaw II

Whole Wide World competition set II

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 21:00

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

6.12.2025, 19:00



PUNTER

director/reżyser: Jason Adam Maselle

director of cinematography/zdjęcia: William Douglas

South Africa, USA/Republika Południowej

Afryki, Stany Zjednoczone 2024, 14'

Brett must navigate the underbelly of the Johannesburg gambling world as a seemingly harmless horse-racing bet jeopardizes the surprise he's prepared for his father's birthday.

Brett musi odnaleźć się w mrocznym świecie hazardu w Johannesburgu, gdy z pozoru niewinny zakład na wyścigi konne stawia pod znakiem zapytania niespodziankę, którą przygotował na urodziny ojca.

Brett musi odnaleźć się w mrocznym świecie hazardu w Johannesburgu, gdy z pozoru niewinny zakład na wyścigi konne stawia pod znakiem zapytania niespodziankę, którą przygotował na urodziny ojca.



400 CASSETTES

director/reżyserka: Thelyia Petraki

director of cinematography/zdjęcia: Tudor Vladimir Panduru

music/muzyka: Alive She Died

Greece/Grecja 2024, 14'

After a lesson about cosmic archaeologists and a water fight in the schoolyard, Elly steals Faye's soul and Faye gives Elly a rare birthday present.

But then, under a sky full of stars, a song from the past will remind the girls that nothing really lasts forever.

Po lekcji o kosmicznych archeologach i wodnej bitwie na szkolnym podwórku Elly kradnie duszę Faye, a Faye daje Elly rzadki prezent urodzinowy. Jednak pewnej nocy, pod niebem pełnym gwiazd, piosenka z przeszłości przypomni dziewczynom, że nic nie trwa wiecznie.



FURIA RAGE

directors/reżyserzy:

Fran Moreno Blanco, Santi Pujol Amat

directors of cinematography/zdjęcia:

Fran Moreno Blanco, Santi Pujol Amat

Spain/Hiszpania 2025, 18'42"

Eric lives in a juvenile center. He tries to rebuild his relationship with his mother so he can live with her again when he turns 18.

When she doesn't show up to visit him, he runs away to go to her house. There, he discovers she has a new family and that she has moved on with her life without him.

Eric mieszka w ośrodku dla nieletnich. Próbuje odbudować relację z matką, by po ukończeniu 18 lat móc znowu z nią zamieszkać. Gdy kobieta nie pojawia się na umówionym spotkaniu, chłopak ucieka z ośrodka i jedzie do jej domu. Odkrywa na miejscu, że matka ma nową rodzinę i ułożyła sobie życie bez niego.

AT HOME I FEEL LIKE LEAVING

director/reżyser: Simon Maria Kubiena

director of cinematography/zdjęcia:

Dennis Banemann

music/muzyka: Moritz Klock

Germany, Austria/Niemcy, Austria 2025, 20'

A young woman returns to her home village after her childlike father had gone missing in the surrounding woods. Throughout her day back home, she is torn between feeling responsible and a deep longing for connection and ease.

Młoda kobieta wraca do rodzinnej wioski po tym, jak jej będący niczym dziecko ojciec zaginął w okolicznym lesie. Podczas dnia spędzonego w domu rozdzierają ją poczucie odpowiedzialności oraz głęboka tęsknota za bliskością i spokojem.



ASTRO

director/reżyser: Tim Ewalts

director of cinematography/zdjęcia:

Katja van den Broeke

music/muzyka: Sjeng Muermans, Tim Ewalts

Netherlands/Holandia 2024, 16'

Emily just started her job as a telephone psychic for a morally ambiguous spiritual callcenter.

Emily herself isn't a particularly spiritual person.

Her readings follow a carefully thought out

script and are vague at best. In a series of conversations with callers from varying walks of life, she discovers that perhaps there is something spiritual inside or around her after all.

Emily właśnie rozpoczęła pracę jako telefoniczna wróżka w moralnie dwuznacznym centrum duchowym. Sama nie jest osobą szczególnie uduchowioną – jej wróżby opierają się na starannie opracowanym scenariuszu i są co najwyżej ogólnikowe. Jednak w serii rozmów z dzwoniącymi z różnych środowisk odkrywa, że być może coś duchowego rzeczywiście kryje się w niej lub wokół niej.



Konkurs **CAŁY TEN ŚWIAT** zestaw III

Whole Wide World Competition set III

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 16:30
6.12.2025, 15:00



BARLEBAS

director/reżyserka: Malu Janssen
director of cinematography/zdjęcia:
Sam du Pon
music/muzyka: Pitou Nicolaes
Belgium, Netherlands
Belgia, Holandia 2024, 20'

In 1595, a woman accused of witchcraft refuses to be silenced, leaving her free spirit and powerful voice to inspire a new generation.

W 1595 roku kobieta oskarżona o czary odmawia milczenia, a jej wolny duch i potężny głos inspirują nowe pokolenie.



ALI

director/reżyser: Adnan Al Rajeev
director of cinematography/zdjęcia:
Kamrul Hasan Khosru
Bangladesh, Philippines/Bangladesz,
Filipiny 2024, 15'

In a coastal town, women are not allowed to sing. A teenager joins a singing competition for a chance to move to the city, while hiding his true voice in a sinister way.

W nadmorskim miasteczku kobietom nie wolno śpiewać. Nastolatek bierze udział w konkursie wokalnym, marząc o przeprowadzce do miasta, jednocześnie w mroczny sposób ukrywając swój prawdziwy głos.



MAN NUMBER 4

director/reżyserka: Miranda Pennell
United Kingdom/Wielka Brytania 2024, 10'

A photo from Gaza in 2023 sparks analysis revealing figures, locations, and a mysterious box, prompting questions about representation and violence beyond the frame.

Zdjęcie z Gazy z 2023 roku staje się punktem wyjścia do analizy, która ujawnia postacie, miejsca i tajemnicze pudełko, prowokując pytania o sposób przedstawiania i o wykraczającą poza kadr przemoc.

LOYNES

director/reżyser: Dorian Jaspers
director of cinematography/zdjęcia:
Arnaud Alberola
Belgium, France, North-Macedonia, United
Kingdom/Belgia, Francja, Macedonia Północna,
Wielka Brytania 2025, 25'

A Kafkaesque courtroom drama set in 19th-century Liverpool, recounting the trial of a corpse with neither name nor past. Dozens have gathered for the absurd ceremony – and perhaps to deliver justice.

Kafkowski dramat sądowy osadzony w XIX-wiecznym Liverpoolu, opowiadający o procesie zwłok pozbawionych imienia i przeszłości. Dziesiątki osób gromadzą się na tę absurdalną ceremonię – być może po to, by wymierzyć sprawiedliwość.



DETLEV

director/reżyser: Ferdinand Ehrhardt
directors of cinematography/zdjęcia:
Sebastian Ganschow, Leoni Gora
music/muzyka: Clemens Gutjahr
Germany/Niemcy 2024, 12'50"

A constantly freezing man in his forties drives to a lonely petrol station every evening and orders a microwaved Toast Hawaii. Detlev indulges in this in a bizarre ritual, because it's the only thing that warms him in his daily life. But when he is observed by a stranger one night, his world begins to crumble into shameful pieces.

Ciągle marznący mężczyzna po czterdziestce co wieczór przyjeżdża na odludną stację benzynową i zamawia podgrzewany w mikrofalach tost hawajski. Detlev oddaje się temu osobliwemu rytuałowi, bo to jedyna rzecz, która daje mu ciepło w codziennym życiu. Jednak pewnej nocy, gdy zostaje zauważony przez nieznajomego, jego świat zaczyna rozpadać się na pełne wstydu kawałki.



Konkurs **CAŁY TEN ŚWIAT** zestaw IV

Whole Wide World Competition set IV

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2025, 18:15

6.12.2025, 18:45



A DEMAİN COYOTES

director/reżyser: Said Zaghera

director of cinematography/zdjęcia:

Simone D'Arcangelo

music/muzyka: Amin Goudarzi

France, Palestine, Jordan, United Kingdom

Francja, Palestyna, Jordania,

Wielka Brytania 2025, 20'

A Palestinian surgeon drives home after a long night shift, but little does she know that a commute through a desolate West Bank road will change her forever.

Palestyńska chirurg wraca do domu po długim nocnym dyżurze, nie wiedząc, że podróż opustoszałą drogą na Zachodnim Brzegu na zawsze odmieni jej życie.



WEDLOCK TRADWIFE

director/reżyserka: Gabriele Barbara Neudecker

directors of cinematography/zdjęcia:

Gabriele Neudecker, Peter Neudecker

Austria 2025, 10'6"

A short documentary explores the growing "Tradwife" movement, where women online present obedience, devotion, and domestic dependence as the "natural" purpose of womanhood. Through their real voices and archival images, the film reveals a rhetoric of submission, faith, and control — exposing how an old patriarchal ideal finds new digital life.

Krótki film dokumentalny bada rosnący ruch Tradwife, w którym kobiety w przestrzeni internetowej idealizują posłuszeństwo, oddanie i życie całkowicie podporządkowane domowi. Za pomocą autentycznych głosów i materiałów archiwalnych film odsłania retorykę podporządkowania, wiary i kontroli – ukazując, jak stary patriarchalny ideał odradza się w nowej, cyfrowej formie.



LES DIEUX (ههلهال)

THE GODS (ههلهال)

director/reżyser: Anas Sareen

director of cinematography/zdjęcia:

Silvio Gerber

Switzerland/Szwajcaria 2025, 15'

Under a burning sun, Adel and Moïse try to come to terms with the loss of their father. But as their grief turns into an obsession, a rift grows between the two teenage brothers and threatens to separate them.

W palącym słońcu Adel i Moïse próbują pogodzić się ze śmiercią ojca. Jednak gdy ich żałoba przeradza się w obsesję, między dwoma braćmi narasta przepaść, która grozi rozdzieleniem ich na zawsze.

IMMACULATA

director/reżyser: Kim Lêa Sakkal

director of cinematography/zdjęcia: Paul Faltz

music/muzyka: Caroline Kox, Antonio De Luca

Germany/Niemcy 2024, 22'

Derya is pregnant, but she hasn't had sex. In the height of a dry summer, signs of the supernatural and the divine emerge, questioning the true origin of her mysterious pregnancy.

Derya jest w ciąży, choć nigdy nie uprawiała seksu. W samym środku suchego lata pojawiają się znaki nadprzyrodzone i boskie, podważając prawdziwe pochodzenie jej tajemniczej ciąży.



AGAPITO

directors/reżyserzy:

Arvin Belarmino, Kyla Romero

director of cinematography/zdjęcia:

Geia De Vera

music/muzyka: Gelo Damos

Philippines, France/Filipiny, Francja 2025, 15'

It's the last day of the month. Bowlers flock to the lanes of a bowling alley that has seen better days. Mira, the manager, decides to close early. She's awaiting the arrival of a special visitor.

To ostatni dzień miesiąca. Gracze tłumnie przybywają na tory kręgielni, która swoje najlepsze lata ma już za sobą. Mira, menedżerka, postanawia zamknąć lokal wcześniej. Czeką na przybycie wyjątkowego gościa.



Konkurs **DZIECIAKI 6+**

Kids 6 and up competition

Kino Forum, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 10 zł
Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, bilet/ticket: 10 zł

5.12.2025, 8:30, 11:30
6.12.2025, 10:00



LE TUNNEL DE LA NUIT **THE NIGHT TUNNEL** **NOCNY TUNEL**

director/reżyserka: Annechien Strouven
Belgium, France, Netherlands/Belgia, Francja,
Holandia 2024, 9'

After digging a tunnel on the beach, two kids from different sides of the world meet each other. Together, they dig their way to the North Pole, where they discover a magical way to go back home.

Po wykopaniu tunelu na plaży dwoje dzieci z różnych stron świata spotyka się ze sobą. Razem drążą drogę aż do Bieguna Północnego, gdzie odkrywają magiczny sposób powrotu do domu.



PIERIS: WING TO WIND **PIERIS: OD SKRZYDŁA** **DO WIATRU**

director/reżyser: Tiago Miguel
Portugal/Portugalia 2025, 3'13"

A short film based on a true story about the growth of a caterpillar in captivity, and all the setbacks that might come with it. After emerging out of a chrysalis with deformations in her wings, the path to the sky is arduous but not impossible.

Film oparty na prawdziwej historii rozwoju gąsienicy w niewoli i wszystkich trudnościach, które mogą się z tym wiązać. Po wyjściu z poczwarki, droga ku niebu z deformacjami skrzydeł jest trudna, ale nie niemożliwa.

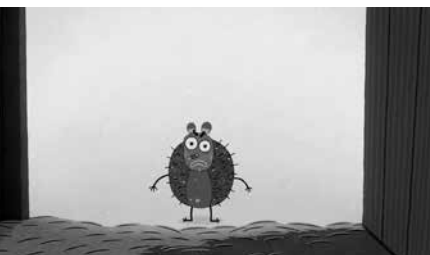


BEETLES **ŻUCZKI**

director/reżyser: Piotr Chmielewski
Poland/Polska 2025, 9'51"

Are we aware of our privileges? What do we conceive of when we don't handle something that comes easily to others? What to do when we see someone struggling with a challenge that is not a problem for us? The story of the beetles inspires the search for answers to these questions.

Co począć w sytuacji, w której nie radzimy sobie z czymś, co innym przychodzi z łatwością? Co zrobić, gdy widzimy, że ktoś boryka się z wyzwaniem, które dla nas nie stanowi problemu? Czy potrafimy spojrzeć na świat życzliwiej?



DER STACHEL IM PO **A PAIN IN THE BUTT** **KŁOPOT**

director/reżyserka: Elena Walf
Germany/Niemcy 2025, 5'40"

The hedgehog is just about to go into hibernation when he notices that one of his spines is missing. It's stuck in Lena's dog's bottom, of all places. Getting it back won't be easy...

Jeż szykuje się do zimowego snu, gdy zauważy, że brakuje mu jednego kolca. Utkwił on w zadku psa Leny! Odzyskanie go nie będzie łatwe...

SNIP SNAP CIĘCIE I PSTRYK

directors/reżyserzy:

Douglas Irvine, Eleanor Stewart

United Kingdom/Wielka Brytania 2025, 8'

When a little girl's pair of scissors turns into an enormous crocodile, a world filled with imagination and adventure unfolds. With her trusty teddy by her side, the girl, the crocodile, and a reluctant teddy embark on a playful journey around the world – that is, until Mum interrupts them and makes a discovery that could put an end to the young girl's escapades with her friends.

Gdy małe nożyczki dziewczynki zmieniają się w ogromnego krokodyla, otwiera się świat pełen wyobraźni i przygód. Dziewczynka wyrusza w zabawną podróż dookoła świata z wiernym misiem, krokodylem i niechętnym pluszakiem, ale wtrąca się mama i odkrywa coś, co może zakończyć młodzieńcze eskapady dziewczynki i jej przyjaciół.



TEARS OF THE LITTLE CLOUD ŁEZKI MAŁEJ CHMURKI

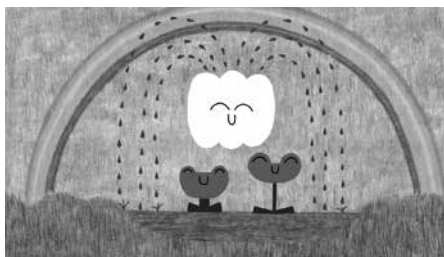
directors/reżyserzy:

Anyu Ru, Masha Rumyantseva

Italy, Portugal/Włochy, Portugalia 2024, 4'15"

Animals in the forest don't want to play with the little restless cloud. However, it will be able to transform the forest and its inhabitants.

Zwierzaki w lesie nie chcą bawić się z małą niespokojną chmurką. Jednak to właśnie ona zdoła odmienić las i jego mieszkańców.



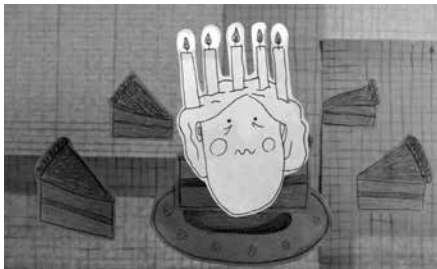
WISHES FOR LAMA ŻYCZENIA DLA LAMY

director/reżyserka: Karolina Gołębiowska

Poland/Polska 2025, 1'56"

A short birthday card created by a four-year-old girl for her mother. In a stream of consciousness that drifts between fact and fantasy, the child paints a tender, whimsical portrait of their unique bond.

Krótką laurka, jaką czterolatka tworzy dla mamy z okazji jej urodzin. Strumień świadomości dziewczynki błądzi między faktami i fikcją, by opowiedzieć o wyjątkowej relacji łączącej ją z mamą.



MUCA COPATARICA SLIPPER KEEPER KITTY KOTKA STRAŻNICZKA KAPCI

director/reżyser: Rok Predin

Slovenia/Słowenia 2024, 10'31"

In the Small Village, children play all day but carelessly toss their slippers at night. By morning, the slippers vanish. Their parents explain that Muca Copatarica, the Slipper Keeper Kitty, took them. The children find her in the forest, where she returns their mended slippers. Grateful, they promise to care for them better.

W Małej Wiosce dzieci cały dzień się bawią, a wieczorem beztrudno zrzucają kapcie. Rano kapcie znikają. Rodzice tłumaczą, że zabrała je Kotka Strażniczka Kapci. Dzieci odnajdują ją w lesie, a Kotka zwraca im naprawione kapcie. Wdzięczne, obiecują od teraz lepiej o nie dbać.



Konkurs **DZIECIAKI 10+**

Kids 10 and up competition

Kino Forum, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 10 zł
Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, bilet/ticket: 10 zł

4.12.2025, 9:00
7.12.2025, 10:00



J'AI TROUVÉ UNE BOÎTE **I FOUND A BOX** **ZNALAZŁEM PUDEŁKO**

director/reżyser: Eric Montchaud
France/Francja 2024, 9'

One day, Guy, a bird running in the forest hits a box. And Guy asks himself: "But what can this box be used for?"

Pewnego dnia Guy, ptak biegający po lesie, potrąca pudełko i zaczyna się zastanawiać: „Do czego to pudełko może być użyte?”.



LIGHTS **ŚWIATŁA**

directors/reżyserki: Aitana Cantero Velasco, María Isabel Sáiz Romero
Spain/Hiszpania 2025, 5'

When night falls, the city lights up thanks to the great machine. The one who takes care of it, is the inventor, but he's not alone. Small creatures live in the lightbulbs of the tower and see the inventor's struggle as the machine deteriorates, so

they decide to help him. But, how easy will it be to help someone who doesn't want that help?

Gdy zapada noc, miasto rozjaśnia się dzięki wielkiej maszynie. Opiekuje się nią wynalazca, ale nie jest sam. W żarówkach wieży mieszkają małe stworzenia i widząc zmagania wynalazcy z psującą się maszyną, postanawiają mu pomóc. Ale czy łatwo jest pomóc komuś, kto nie chce tej pomocy?



LA CASE VIDE **THE EMPTY PANEL** **PUSTA RAMKA**

director/reżyser: Thibault Chollet
France/Francja 2025, 11'43"

Since the death of his dog, 16-year-old Paul has given up drawing the fantastic adventures in which they were heroes. But his little sister insists that he completes an unfinished drawing.

Od śmierci swojego psa 16-letni Paul nie rysuje już fantastycznych przygód, w których oboje byli bohaterami. Jego młodsza siostra nalega jednak, by wrócił do niedokończonego rysunku.



THE LAST GUNFIGHT... YET! **TO JESZCZE NIE OSTATNIA** **STRZELANINA!**

director/reżyser: Pablo Tréhin-Marçot
France/Francja 2024, 3'

The Far West, its merciless universe, its heroes from another time... Main Street under a blazing sun. Two creatures face off in a duel under the wide-eyed gaze of bystanders and of the sheriff. It's the last gunfight... yet!

Daleki Zachód, bezlitosny wszechświat, bohaterowie z innych czasów... Główna ulica pod płonącym słońcem. Dwa stworzenia stoją twarzą w twarz w pojedynku pod okiem przechodniów i szeryfa. To jeszcze nie ostatnia strzelanina!

KUTYAFÜL DOG EAR PSIE UCHO

director/reżyser: Péter Váczi
Hungary/Węgry 2025, 20'

After witnessing his parents' violent fight, eleven-year-old Berci struggles with his anger and emotions, finding a way to release them through his interactions with his dog.

Po tym, jak jedenastoletni Berci jest świadkiem gwałtownej kłótni rodziców, zmagają się ze złością i emocjami, znajdując sposób, by je rozładować dzięki kontaktowi ze swoim psem.



HOSTINA FEAST UCZTA

director/reżyserka: Rebeka Vagrčková
Slovakia/Słowacja 2024, 5'

One night, Lea and her geese are awakened by the howling of approaching wolves. Using a forest horn, she warns the village of the danger. The villagers attempt to defend themselves, but fear overwhelms them. Lea quickly hides the goslings in a small shelter and faces the wolves empty-handed. She starts throwing snowballs at them...

Pewnej nocy Leę i jej gęsi budzi wycie wilków. Korzystając z leśnego rogu, dziewczyna ostrzega wieś przed niebezpieczeństwem. Wieśniacy próbują się bronić, lecz ogarnia ich strach. Lea szybko chowa gąsienią w małej kryjówce i staje naprzeciw wilków z pustymi rękami. Zaczyna rzucać w nie śnieżkami...



I AM NOT HERE ANYMORE JUŻ MNIE NIE MA

director/reżyserka: Nawojka Wierzbowska
Poland, France/Polska, Francja 2024, 15'

A grandfather dies and tries to leave his home. Unfortunately, his family doesn't want to believe that he's gone for good. Every time he tries to run away, they take him back to them.

Dziadek umiera i próbuje opuścić swój dom. Niestety, jego rodzina nie chce uwierzyć, że odszedł na zawsze. Za każdym razem, gdy próbuje uciec, zabierają go z powrotem do siebie.



ككلع GUM

GUMA DO ŻUCIA

director/reżyser: Belal Albader
Saudi Arabia/Arabia Saudyjska 2024, 10'

A child with Down syndrome, falls in love for the first time in his life and begins a journey of new emotions he never knew existed, this forces him to make decisions he was not ready to take.

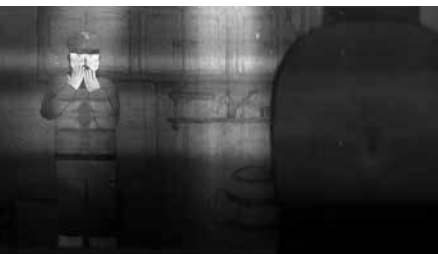
Chłopiec z zespołem Downa po raz pierwszy w życiu zakochuje się i zaczyna podróż w głąb nowych emocji, o których istnieniu nie wiedział. Zmusza go to do podjęcia decyzji, na które nie był gotowy.



Konkurs **MŁODZI** Youth competition

Kino Forum, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 10 zł

4.12.2025, 11:30



WITH YOU FOREVER NA ZAWSZE Z TOBĄ

director/reżyser: Jakub Dolny
Poland/Polska 2025, 7'20"

A lonely sailor finds a mysterious envelope on board a ship. The letter, full of regret and resentment, brings back memories of his overprotective mother, who refuses to let her beloved son go at any cost. The man must confront his desires with a deeply hidden sense of guilt.

Samotny żeglarz znajduje na pokładzie statku tajemniczą kopertę. Pełen żalu i pretensji list przywraca wspomnienie nadopiekuńczej matki, która za wszelką cenę nie chce wypuścić ukochanego syna. Mężczyzna musi skonfrontować swoje pragnienia z głęboko skrywanym poczuciem winy.



A DEMAIL SLEEP TIGHT ŚPIJ SPOKOJNIE

directors/reżyserzy: Aliénor Ghys, Aline Hu,
Clara Onteiral-Diaz, Guillemette Cahuzac,
Marie-Lou Lejeune
France/Francja 2024, 2'14"

In her room, Sasha, a little girl who only aspires to live a happy childhood, is playing with her cuddly toys to forget that her parents are about to separate. But the noise of their argument intrudes on her innocent games, forcing her to confront the consequences of these increasingly unsustainable adult conflicts. Gradually, the child becomes overwhelmed by her anxieties, giving free rein to her repressed emotions.

Mała dziewczynka Sasha, pragnąca jedynie szczęśliwego dzieciństwa, bawi się w pokoju pluszakami, by zapomnieć, że jej rodzice zamierzają się rozstać. Hałas kłótni wdziera się w jej niewinne zabawy, zmuszając ją do zmierzenia się ze skutkami coraz bardziej nieznosnych konfliktów dorosłych. Stopniowo dziewczynka zostaje przytłoczona swoimi lękami, dając upust tłumionym emocjom.



PLIMOVANJE EBB AND FLOW PRZYPLÝW I ODPLÝW

director/reżyserka: Živa Divjak
music/muzyka: Mikhail Kručkov
Czech Republic/Czechy 2025, 3'

A young couple's relationship is tested by their struggle to communicate. Set against imagery of shifting waters, the film explores

their journey through conflict, emotional barriers, and moments of reconciliation, culminating in a narrative that begins and ends on tranquil blue waters.

Związek młodej pary zostaje wystawiony na próbę przez trudności w komunikacji. Na tle obrazów zmieniających się wód, film ukazuje ich podróż przez konflikt, emocjonalne bariery i chwile pojednania, kończąc narracją, która zaczyna się i kończy na spokojnych, błękitnych wodach.

FÜR IMMER SIEBEN FOREVER SEVEN NA ZAWSZE SIEDEM

directors/reżyserzy:

Antje Heyn, Alexander Isert
Germany/Niemcy 2024, 9'26"

A box is a box is a box. Sometimes though it's just a matter of perspective to discover something completely different behind it.

Pudełko to pudełko to pudełko. Czasami jednak wystarczy zmienić perspektywę, by odkryć, że kryje się za nim coś zupełnie innego.



OSTRICH STRUŚ

director/reżyserka: Marie Kenov
Switzerland/Szwajcaria 2025, 8'33"

Day in and day out, a sparrow sees images of ostriches everywhere: on posters, in ads, and on its smartphone. In awe of the ostriches, with their long necks, dazzling eyes and muscular legs, the little bird wants to be just like them.

Każdego dnia wróbel widzi wszędzie obrazy strusi – na plakatach, w reklamach i na swoim smartfonie. Zafascynowany strusiami, ich długimi szyjami, olśniewającymi oczami i silnymi nogami, mały ptak pragnie być taki jak one.



LUDMILLA THEIR EYES ICH OCZY

director/reżyser: Vini Moreira
Brasil/Brazylia 2025, 15'

Ludmilla is an unmotivated Physical Education teacher who tries to maintain a routine that is distant from her students at a public school. But when her fourth grade students ask to participate in the Interschool Dodgeball Games, she is confronted by her past.

Ludmilla jest pozbawioną motywacji nauczycielką wychowania fizycznego, która stara się zachować dystans wobec uczniów. Gdy jednak czwartoklasiści proszą o udział w Międzyszkolnych Zawodach w Dwa Ognie, kobieta zostaje zmuszona do konfrontacji ze swoją przeszłością.



DOBŘÉ RÁNO GOOD MORNING DZIEŃ DOBRY

director/reżyserka: Živa Divjak
Czech Republic/Czechy 2024, 1'

After wandering in an unfamiliar forest, a little creature climbs one of the odd-looking trees and finally enjoys a moment of peace. But suddenly, panic arises as a looming mass emerges on the horizon, swiftly engulfing the creature and disrupting the fragile harmony of its world.

Po błąkaniu się po nieznanym lesie małe stworzenie wspina się na jedno z dziwnie wyglądających drzew i wreszcie zaznaje chwili spokoju. Nagle jednak ogarnia je panika, gdy na horyzoncie pojawia się ogromna masa, szybko pochłaniająca stworzenie i burząca kruchą harmonię jego świata.





COURAGE ODWAGA

directors/reżyserzy: Margot Jacquet, Nathan Baudry, Marion Choudin, Jeanne Desplanques, Lise Delcroix, Salomé Cognon
France/Francja 2024, 5'21''

When Anna, an Olympic athlete, finds herself behind in the race, she redoubles her efforts with the aim of winning the competition and never disappoint again. But as she pushes herself beyond her limits, she burns out. She then has to face the wave of judgment that comes with dropping out.

Kiedy Anna, olimpijska sportswomenka, zostaje w tyle podczas wyścigu, podwaja wysiłki, by wygrać zawody i już nigdy więcej nie zawieść. Jednak gdy przekracza swoje granice, wypala się. Musi wówczas zmierzyć się z falą osądów, która nadchodzi po jej rezygnacji.



VIAJEROS TRAVELERS PODRÓŻNICY

director/reżyserka: Daniela Rodríguez García
México/Meksyk 2024, 16'47''

Miguel, a 12-year-old boy raised in a circus family, dreams of becoming an acrobat like his grandfather, who was highly successful. However, his family insists on keeping him in the role of the "star clown," the lovable character who makes the audience laugh, without recognizing his true talent.

Dwunastoletni Miguel wychowany w rodzinie cyrkowej, marzy o tym, by zostać akrobatą jak jego dziadek, który odniósł wielki sukces. Rodzina chłopca, nie dostrzegając jego prawdziwego talentu, nalega jednak, by nadal był zabawnym klaunem, ulubioną postacią publiczności.



KOLOROWY FILM O MŁODYCH LUDZIACH ALL THE COLORS OF YOUTH

director/reżyserka: Agnieszka Kalińska
Poland/Polska 2025, 18'

An intimate documentary woven from conversations with today's teenagers. It explores growing up in the age of social media — the fears, the pressure, the quiet rebellion against adults. While the times keep changing, the emotions stay the same: loneliness, the need for acceptance, feeling lost. A raw, uncensored voice of youth, revealing what coming of age really looks like today.

Intymny dokument utkany z rozmów współczesnych nastolatków. Opowiada o dorastaniu w erze social mediów, lękach, presji i buncie wobec dorosłych. Mimo zmieniających się czasów, takie emocje jak samotność, potrzeba akceptacji, zagubienie, pozostają uniwersalne. Głos młodych, bez filtrów i cenzury, odsłania prawdę o tym, jak naprawdę dziś wygląda dojrzewanie.

Konkurs / Competition

MIDNIGHT SHORTS

Zmiana Klimatu, ul. Warszawska 6, bilet/ticket: 20 zł

3.12.2025, 22:30

FAMILIAR

director/reżyser: Marco Novoa

director of photography/zdjęcia:

Théodore Hugonnier

music/muzyka: Marco Novoa & Florent Canale

France/Francja 2024, 19'26"

Steve is kicked out by his parents, who do not accept his homosexuality. Caroline, on the other hand, is struggling to mourn her motherhood as she accompanies Youri on on tour. Fate intersects, soon to be united, life and death.

Steve zostaje wyrzucony z domu przez rodziców nieakceptujących jego homoseksualności. Z kolei Caroline zmaga się z żałobą po utraconym macierzyństwie, towarzysząc Youriemu w trasie koncertowej. Los spleta ich drogi – wkrótce połączą się życie i śmierć.



PUMPKIN GUTS

director/reżyser: Bryan M. Ferguson

director of photography/zdjęcia: Owen Laird

music/muzyka: Luis Vasquez

United Kingdom/Wielka Brytania 2024, 14'

It happens to someone every Halloween. Just follow the rules. Don't get pinched.

To przydarza się komuś w każde Halloween. Wystarczy przestrzegać zasad. Nie daj się uszczypnąć.



IN JEFF WE TRUST

director/reżyser: Blake Jarvis

director of photography/zdjęcia:

Jackson Warner Lewis

music/muzyka: Jay Heller

USA/Stany Zjednoczone 2024, 10'

Overwhelmed by the weight of life's choices, two previously institutionalized girls decide to forfeit their autonomy for the stability of life in a cult. Despite their attempts to brainwash themselves, the girls can't help but think.... Is

this cult leader actually god or just some guy named Jeff? But when given an unexpected ultimatum, they must decide if their escape from reality is worth the price of their friendship.

Przytłoczone ciężarem życiowych wyborów, dwie przebywające w instytucjach dziewczyny postanawiają zrezygnować z autonomii na rzecz stabilności życia w kulcie. Pomimo prób „prania mózgu” nie mogą się powstrzymać od myśli... Czy przywódca sekty to naprawdę bóg, czy zwykły facet o imieniu Jeff? Kiedy jednak stoją przed niespodziewanym ultimatum, muszą zdecydować, czy ucieczka od rzeczywistości jest warta ceny ich przyjaźni.





RED

director/reżyser: Zoé Arene

director of photography/zdjęcia: Alex Cabanne

music/muzyka: Julie Rens

Belgium, France/Belgia, Francja 2025, 16'25"

In this adaptation of Little Red Riding Hood, nothing goes as expected: "Hoodie" boldly asserts her desires without fear or shame, the Wolf is far from a predator, and Grandmother is losing her mind. But the Narrator hasn't had the last word yet...

W tej adaptacji „Czerwonego Kapturka” nic nie idzie zgodnie z planem: „Kapturka” odważnie, bez lęku i wstydu wyraża swoje pragnienia, Wilk wcale nie jest drapieżnikiem, a Babcia traci zmysły. Narrator też nie powiedział jeszcze ostatniego słowa...



THE LAST THING SHE SAW

directors/reżyserzy: Anthony Cousins & Rebecca Daugherty

director of photography/zdjęcia: Kyle Moe

music/muzyka: Matt Glass

USA/Stany Zjednoczone 2024, 8'34"

After being attacked by two burglars, Emmy must see if she can escape her desperate situation.

Po ataku dwóch włamywaczy Emmy musi sprawdzić, czy zdoła uciec z tej beznadziejnej sytuacji.



HELP I'M ALIEN PREGNANT

directors/reżyserzy: Thunderlips (Sean Wallace & Jordan Mark Windsor)

director of photography/zdjęcia: Bayley Broome-Peake

New Zealand/Nowa Zelandia 2024, 15'21"

Mary can feel strange things happening inside her body and thinks they might have something to do with her nervous not-so boyfriend

Boo's alien penis. The doctor doesn't take her very seriously until one of her breasts swells up and squirts slime into her eye. Boo runs off rather than showing the doctors his alien junk, and Mary has to hijack an ultrasound session to get a picture of the thing growing inside her...

Mary czuje, że z jej ciałem dzieje się coś dziwnego. Uważa, że ma to coś wspólnego z pozaziemskim penisem jej nerwowego, nie do końca chłopaka, Boo. Lekarz nie traktuje tego poważnie do chwili, gdy jedna z jej piersi puchnie i tryska dziwną mazią w oko. Boo ucieka, zamiast pokazać lekarzom swoje kosmiczne przyrodzenie, a Mary musi przejąć badanie USG, by zobaczyć, co rośnie w jej ciele...



MAKE ME A PIZZA

director/reżyserka: Talia Shea Levin

director of photography/zdjęcia: Vittoria Campaner

music/muzyka: Matthew Bernstein

USA/Stany Zjednoczone 2024, 12'25"

Bored Housewife seduces Hot Pizza Guy for free pizza, but is desire worth \$29.99?

Znudzona gospodyni uwodzi przystojnego dostawcę pizzy – ale czy naprawdę pożądanie jest warte 29,99 dolarów?

SKEETER

director/reżyser: Chris McInroy
director of photography/zdjęcia: E. J. Enriquez
music/muzyka: Bird Peterson
USA/Stany Zjednoczone 2024, 3'55"

A backyard party goes bonkers when this one weird guy shows up.

Impreza w ogrodzie wymyka się spod kontroli, gdy pojawia się ten jeden dziwny gość.



WHITCH

director/reżyser: Hoku Uchiyama
director of photography/zdjęcia:
Kenneth F. Wales
music/muzyka: Anton Patzner
USA/Stany Zjednoczone 2025, 5'47"

After putting her daughter to bed, Aura discovers an intruder in her house: an elderly lady who acts strangely familiar, and is hell-bent on performing a bloody ritual before midnight.

Po tym, jak Aura kładzie swoją córkę spać, odkrywa w domu intruza – starszą kobietę, która wydaje się dziwnie znajoma i jest zdeterminowana, by odprawić przed północą krwawy rytuał.



Konkurs / Competition **MUSIC VIDEO**

+ afterparty: **BELUGA RYBA**

Klub Fama, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

4.12.2025, 22:30



FJAAK: HUSTLE

director/reżyser: Maximilian Mouson

director of cinematography/zdjęcia:

Lucas Aurel Köppe

Germany/Niemcy 2024, 3'16"

We witness our performers navigating moments where conformity is either desired or imposed upon them. Rebellion, devotion, surrender, and escape emerge as visceral responses to this demand.

Obserwujemy, jak wykonawcy przeżywają różne chwile, gdy konformizm jest albo pożądanym, albo im narzucany. Bunt, oddanie, poddanie się i ucieczka pojawiają się jako instynktowne reakcje na to żądanie.



JUSTICE FT. TAME IMPALA: ONE NIGHT/ALL NIGHT

director/reżyser: Anton Tammi

France/Francja 2024, 3'14"

An epic revelation of Justice's cover artwork. We enter the interior of the cross in which an organic and illuminated skeleton seems to be alive. Through a futuristic and cinematic aesthetic, the viewer experiences an immersive journey into the depths of this coffin.

Epickie odsłonięcie okładki albumu Justice. Wchodzimy do wnętrza krzyża, w którym organiczny, rozświetlony szkielet zdaje się ożywać. Dzięki futurystycznej i filmowej estetyce widz odbywa wciągającą podróż w głąb tej trumny.



REALO & ROSALIEDU38: MONEY UP/PANTS DOWN

director/reżyser: Alex Acy

director of cinematography/zdjęcia:

Remi Belleville

Canada/Kanada 2024, 3'13"

Somewhere in middle America, a teenager living with his blind uncle and younger brother engages in small-time crimes and schemes to bring increasingly larger amounts of money home.

Gdzieś w środkowej Ameryce nastolatek mieszkający z niewidomym wujkiem i młodszym bratem zajmuje się drobnymi przestępstwami i przekrętami, by przynieść do domu coraz więcej pieniędzy.

HANA VU: CARE

director/reżyser: Maegan Houang
director of cinematography/zdjęcia: Andrew Yuyi Truong
USA/Stany Zjednoczone 2024, 5'

The video follows Hana's murder, moving backward in time from the moment the cops discover her discarded head to the moment right before her death.

Wideo śledzi morderstwo Hany, cofając się w czasie od chwili, gdy policja odkrywa jej porzuconą głowę, do momentu tuż przed jej śmiercią.



CLIPSE, KENDRICK LAMAR, PUSHA T, MALICE: CHAINS & WHIPS

director/reżyser: Gabriel Moses
director of cinematography/zdjęcia: Jake Gabbay
USA/Stany Zjednoczone 2025, 4'41"

"Chains & Whips" unfolds through a stripped-back yet disorienting aesthetic, where each frame subtly distorts, as if reality itself were bending. Faces merge with structures, bodies dissolve into space - a visual metaphor for the fractured experience of Black American identity. These slow, shifting images speak to a culture shaped by tension, resilience, and redefinition.

Klip rozwija się poprzez oszczędną, a jednocześnie dezorientującą estetykę, w której każdy kadr subtelnie się zniekształca, jakby sama rzeczywistość się wyginała. Twarze łączą się z budowlami, ciała rozpuszczają się w przestrzeni – wizualna metafora rozdartego doświadczenia czarnej tożsamości w Ameryce. Powolne, przesuwające się obrazy opowiadają o kulturze kształtowanej przez napięcie, odporność i redefinicję.



CERO ISMAEL: DRIVING ROUND LOOKING FOR UNKNOWN

directors/reżyserzy: Folkert Verdoorn & Simon Becks
director of cinematography/zdjęcia: Douwe Hennink
Netherlands/Holandia 2025, 4'30"

At the heart of this narrative is the figure of Cero Ismael himself, a monstrous yet tragically human character dragged through these contrasting realms by a pair of toy drones. It's a striking image – grotesque and absurd, yet deeply emotional – that encapsulates the directors' exploration of what it means to feel displaced, to search for meaning in unfamiliar territories, and to embrace the discomfort of not belonging.

W centrum opowieści znajduje się postać Cero Ismaela, monstrualnego, a jednocześnie tragicznie ludzkiego bohatera, pociąganego przez kontrastujące światy za pomocą pary zabawkowych dronów. To uderzający obraz – groteskowy i absurdalny, a zarazem głęboko emocjonalny – który ujmuje reżyserską eksplorację tego, co znaczy czuć się wyobcowanym, poszukiwać sensu w nieznanych miejscach i akceptować dyskomfort wynikający z braku przynależności.





TOMMY HOLOHAN: SHOW ME THE SKY

director/reżyser: Will Wightman
director of cinematography/zdjęcia:
Jack Hamilton

United Kingdom/Wielka Brytania 2024, 3'30"

Drawing on childhood phobia and OCD, the video charts one man's unravelling after a fly invades his ear, transforming him into a puppet of madness.

Czerpiąc z dziecięcej fobii i zaburzeń obsesyjno-kompulsyjnych, video ukazuje rozpad psychiczny mężczyzny po tym, jak mucha wleciała mu do ucha, zamieniając go w marionetkę szaleństwa.



BEHEMOTH: THE SHADOW ELITE

director/reżyser: Maciej Szupica
directors of cinematography/zdjęcia:
Marcin Łaskawiec, Mateusz Wołoczko
Poland/Polska 2025, 4'39"

A dark journey into avant-garde inspirations, reinterpreting the classic approach to black metal aesthetics. Shot in the industrial space of the Gdańsk Shipyard, the video departs from the genre's typical style, drawing on elements of avant-garde cinema and giving darkness a new dimension.

Mroczna podróż w głąb awangardowych inspiracji, reinterpretująca klasyczne podejście do estetyki black metalu. Zrealizowany w industrialnej przestrzeni Stoczni Gdańskiej klip odchodzi od typowej stylistyki gatunku, sięgając po elementy kina awangardowego i nadając mrokowi nowy wymiar.



CORRIDOR: JUMP CUT

director/reżyser: Winston Hacking
Canada/Kanada 2024, 3'53"

The video reflects the song's theme of grappling with the overwhelming influence of technology and feeling adrift in its wake. Using AI to upscale archival footage resulted in a deliberate distortion, symbolizing the potential consequences of our intertwined relationship with it.

Film odzwierciedla temat utworu, który dotyczy zmagania się z przytłaczającym wpływem technologii i poczucia zagubienia w jej następstwie. Wykorzystanie sztucznej inteligencji do poprawy jakości archiwalnych nagrań doprowadziło do celowego zniekształcenia obrazu, symbolizującego potencjalne konsekwencje naszego splątania z technologią.



OH ALIEN: THE DREAM

director/reżyser: Clemens Niel
director of cinematography/zdjęcia:
Christoph Maleh
Austria 2024, 3'29"

"The Dream" personifies the sentiment of treating ourselves as machines as bodybuilders who rebel against their strict Über-Ichs in a dys-/utopian finale that critiques the self-improvement craze in late stage capitalism.

„The Dream” personifikuje przekonanie, że traktujemy samych siebie jak maszyny – jako kulturystów buntujących się przeciwko swoim surowym nad-Ja w dys-/utopijnym finale, który stanowi krytykę obsesji samodoskonalenia w późnym kapitalizmie.

LITTLE SIMZ: FLOOD

director/reżyser: Salomon Reinhardt Ligthelm
director of cinematography/zdjęcia: Rina Yang
USA/Stany Zjednoczone 2024, 3'40"

At its heart, it reimagines an archetypal conflict: the matador's ritualistic dance with death—only here, the bull has been replaced by the ultimate contemporary symbol of power and status—a machine, a vehicle, a muscle car.

W swojej istocie film na nowo interpretuje archetypiczny konflikt: rytualny taniec matadora ze śmiercią – z tą różnicą, że tym razem byk został zastąpiony przez współczesny symbol władzy i statusu – maszynę, pojazd, samochód sportowy.



ELSA Y ELMAR: ENTRE LAS PIERNAS/ BETWEEN THE LEGS

director/reżyser: Frederick Venet
director of cinematography/zdjęcia:
Frederick Venet
Georgia/Gruzja 2024, 3'47"

A woman getting ready for a date is unexpectedly transported into a surreal and psychedelic realm that symbolizes the struggles and challenges of womanhood.

Kobieta szykująca się na randkę zostaje niespodziewanie przeniesiona do surrealistycznego, psychodelicznego świata, który symbolizuje zmagania i wyzwania związane z kobiecością.



SNOOP DOGG, DR. DRE: LAST DANCE WITH MARY JANE

director/reżyser: Dave Meyers
director of cinematography/zdjęcia:
Scott Cunningham
USA/Stany Zjednoczone 2025, 5'43"

Official music video for Snoop Dogg and Dr. Dre's song "Last Dance with Mary Jane" ft. Tom Petty & Jelly Roll. Produced by Nathan Scherrer, founder of Freenjoy.

Oficjalny teledysk do utworu Snoop Dogga i Dr. Dre z gościnnym udziałem Toma Petty'ego i Jelly Rolla. Produkcja: Nathan Scherrer, założyciel Freenjoy.



FESTIWAL ZREALIZOWANY
Z DOTACJI MIASTA BIAŁEGOSTOKU
I POLSKIEGO INSTYTUTU SZTUKI FILMOWEJ

Organizator:
BIAŁOSTOCKI OŚRODEK KULTURY – DKF „GAG”

BOK Białostocki
Ośrodek
Kultury

Białystok

**DKF
GAG**


POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

**Dr
TUSZ**
www.drтусz.pl

KINO

Leica STORE & GALLERY
WARSZAWA

K I P A
KRAJOWA IZBA PRODUCENTÓW
AUDIOWIZUALNYCH

W
WASZCZUKOWE

AUGUSTOWSKA
MŁODOSYTNIA

HYDROLARNIA
CZTERY SZPAKI

KPK
BIAŁYSTOK

Uniwersytet Trzeciego Wieku
w Białymstoku

REPUBLICA BIAŁOSTOK
1917-2017

Partnerem wydarzenia jest
Uniwersytet w Białymstoku
Wydział Nauk o Edukacji
Uniwersyteckie Centrum Kultury
i Nauki

UNIWERSYTECKIE
CENTRUM
KULTURY
I NAUKI

WS
wydział socjologii
Uniwersytetu w Białymstoku

REPUBLICA BIAŁOSTOK
1917-2017

WYDZIAŁ STUDIÓW
KULTUROWYCH
UNIWERSYTET W BIAŁYMSTOKU

**Muzeum
Wojska
w Białymstoku**
MIEJSCA INICJACJI KULTURY

m
miejskoaktywni.pl
lodowisko

BOSiP
Białystok

Yoga shala
Białystok

**KLUB
KULTURY**
BIAŁYSTOK

SZKOŁY
INFO TECH
zdrowe relacje z technologią

**SOKÓLSKI OŚRODEK
KULTURY**

KINO SOKÓŁ

AUGUSTOWSKA
MŁODOSYTNIA

AUGUSTOWSKIE PLACÓWKI
APK
KULTURY

K
MIEJSKI
DOM
KULTURY
DOM
ŚRODOWISK
TWÓRCZYCH

**MO
AK**
WASILKÓW

bielski
bk
kultury
dom

ŻUBROFFKĄ TEAM

Dr Martyna Faustyna Zaniewska – dyrektorka Białostockiego Ośrodka Kultury/Director of the Białystok Cultural Centre

Maciej Rant – kierownik artystyczny festiwalu/Artistic Director

Krzysztof Sienkiewicz – menadżer festiwalu, kurator filmowy, koordynator sekcji muzycznej/festival manager, film curator, music section coordinator

Monika Piskurewicz – koordynatorka festiwalu, kuratorka filmowa/festival coordinator, film curator

Katarzyna Połec – redaktorka, korektorka, media/editor, proofreading, media

Joe Taylor – oprawa wizualna festiwalu/visual side of the festival

Iza Sroka – projekt plakatu i materiałów graficznych/poster and graphic materials design

Kijek/Adamski – twórcy logo festiwalu/festival's logo creators

Tomasz Adamski – prowadzenie festiwalu, Q&A/master of ceremonies, Q&As

Piotr Doliński – tłumaczenia, prowadzenie festiwalu, Q&A/master of ceremonies, translations, subtitles, Q&As

Maciej Białous – koordynator sali kinowej w CLZ, prowadzenie spotkań Q&A/coordinator of cinema in CLZ, Q&As

Maciej Rant, Krzysztof Sienkiewicz, Monika Piskurewicz, Maks Piłasiwicz, Tomasz Adamski, Maciej Białous, Maria Kiszto, Maja Cieślak, Karolina Wierel, Maja Rogala, Róża Gajek, Elwira Małyszko, Wiktoria Obuchowicz, Wojciech Wieczorek, Katarzyna Połec – selekcjonerki i selekcjonerzy/films selectors

Marcin Pawlukiewicz – kopie filmowe i koordynacja pokazów konkursowych/print traffic, screenings coordinator

Marcin Ławreszuk, Marcin Pleszuk, Rafał Górewicz – koordynatorzy pokazów konkursowych/competition screening coordinators

Maks Piłasiwicz – biuro festiwalowe, opieka nad gośćmi/festival office, guest service

Elżbieta Puczyńska – koordynatorka śniadań filmowych/coordination of film breakfasts

Ilona Karpiuk, Wiktoria Obuchowicz – koordynatorki wolontariuszy, biuro festiwalowe/volunteers coordinators, festival office

Róża Gajek – koordynatorka konkursów Dzieciaki / Młodzie i Q&A/coordination & Q&A in Kids / Youth competitions

Mariusz Bieciuk, Tomasz Pobot, Elwira Małyszko – koordynatorzy warsztatów filmowych/films workshops coordinators

Marcin Pawlukiewicz, Katarzyna Urbiel – koordynatorzy koncertów/concerts coordinators

Radosław Dąbrowski – koordynator pokazów w regionie/regional show coordinator

Illia Tsalyk, Maja Cieślak – koordynatorzy jury/jury coordinators

Wojciech Rogalski – tłumaczenia, napisy/translations, subtitles

Katarzyna Kochaniak – tłumaczenia tekstów/translations

Adam Klimiuk – lektor w konkursie Dzieciaki/VO in Kids competition

Agnieszka Bójko, Agnieszka Karłowicz, Ewa Skłodowska – księgowość/accounting

Marcin Wierziński – obsługa prawna/legal service

Joanna Organeł, Karolina Kumpiałowska, Marta Jakóńczuk-Szypulska, Irena Rusak, Grzegorz Jaroniewski, Anna Gawelko, Tomasz Górski, Dariusz Łupiński, Bożena Muszyńska-Maśluk, Grażyna Piwko, Emilia Klimiuk – administracja/administration

Bartosz Kuczyński, Bogumił Oleński, Kamil Sak, Marcin Dąbrowski, Paweł Mikś – dział techniczny, dźwięk i światło, aranżacja wystawy/technical department, sound & lighting, exhibition arrangement

Małgorzata Prymak, Magdalena Balewicz, Izabela Daniłowicz, Magdalena Płóńska, Katarzyna Połec, Magdalena Rogucka, Małgorzata Wróblewska, Tomasz Szurczak – dział promocji i mediów/promotion and media department

Magdalena Balewicz, Magdalena Rogucka – korektorki/proofreading

Tomasz Szurczak – skład graficzny/graphic department

Barbara Derewenda, Anna Sokołowska, Grażyna Tkaczuk – zespół kina Forum/Forum Cinema team

Agnieszka Kajdanowska, Dorota Rafalska, Emanuela Zabłocka – zespół Centrum im. Ludwika Zamenhofs/The Ludwik Zamenhof Centre team

Alina Gabrel-Kamińska, Radosław Kamiński – fotografowie festiwalowi/festival photographers

Maciej Niewiński – konstruktor ścianki festiwalowej/photo backdrop constructor

Radosław Dąbrowski, Łukasz Leoniuk – strefa relaksu/chill out zone

Krzysztof Gajewski – film festiwalowy/film coverage of the festival

Artur Reszko – kurator wystawy foto/exhibition curator

Wolontariusze/Volunteers

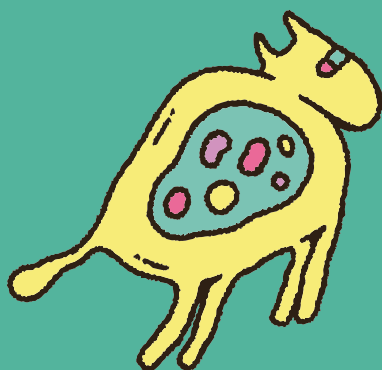


Festiwal zrealizowany z dotacji / Festival organized with subsidies from:
Miasta Białegostoku i Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej

Wydawca/Publisher: **Białostocki Ośrodek Kultury**
zubroffka.pl, bok.bialystok.pl

facebook.com/zubroffka, instagram.com/zubroffka

+48 85 746 13 15



3OK

WWW.ZUBROFFKA.PL